

TERRENCE KAUFMAN

**Proyecto de alfabetos
y ortografías para
escribir las lenguas
mayances**

PROYECTO LINGÜÍSTICO FRANCISCO MARROQUIN-MINISTERIO DE EDUCACION
EDICIONES IDIOMAS GUATEMALTECOS

PROYECTO DE ALFABETOS Y ORTOGRAFIAS
PARA ESCRIBIR LAS LENGUAS MAYANCES

Por

Terrence Kaufman

Asesor Técnico del
Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín

y

Profesor del
Departamento de Antropología de la
Universidad de Pittsburgh

Popol Mayab

diciembre, 1970

con revisiones hechas en:

enero, 1971

marzo, 1973

abril, 1973

diciembre, 1973

y agosto, 1975,

por el propio autor y con la
colaboración de los miembros
del P. L. F. M.

Derechos de autor reservados
de conformidad con la ley.

PROYECTO LINGUISTICO FRANCISCO MARROQUIN
EL RANCHO NIMAJAY
ANTIGUA, GUATEMALA, C. A.

Impreso en Guatemala, C. A.

Talleres Offset de la Editorial "José de Pineda Ibarra"
del Ministerio de Educación

Popol Mayab

Agradecemos al Profesor Doctor Salvador Aguado-Andreut
la colaboración que nos ha prestado en el trabajo de esta
versión, en lengua española.

PROYECTO DE ALFABETOS Y ORTOGRAFIAS PARA ESCRIBIR LAS LENGUAS MAYANCES

Aunque el español es el idioma oficial de Guatemala, los idiomas mayances constituyen el mayor medio de comunicación empleado en el altiplano occidental de la República. Tales idiomas mayances guatemaltecos son acreedores a la atención necesaria y a su detenida estimación. Una de las labores indispensables es facilitar su utilización por medio de un alfabeto racional que haga posible el mejor uso de dichos idiomas. En virtud de que un alfabeto es la base de la literatura escrita, su utilidad consiste en este caso, en hacer viable el acercamiento entre el resto de la comunidad nacional y el sector indígena del país, que tiene como idiomas a los mayances.

El Proyecto de Alfabetos y Ortografías para escribir las Lenguas Mayances presentado a este Ministerio por el *Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín* es un intento de contribuir al cumplimiento de este propósito, razón por la cual el Ministerio de Educación ha dispuesto la publicación del presente trabajo, dentro de su preocupación por sistematizar, en forma, la escritura de los idiomas guatemaltecos.

El presente trabajo tiene el valor y la utilidad de constituir una asesoría técnica estimable para la sistematización aludida, dadas las bases científicas que lo sustentan y los fines eminentemente prácticos que persigue. Es así como la publicación del trabajo realizado por el *Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín* constituye material valioso para análisis, discusión y perfeccionamiento.

En cuanto al desarrollo general de los idiomas mayances y la educación multilingüe en el país, este Ministerio ha considerado de suma importancia la capacitación de técnicos nacionales. En ello ha encontrado coincidencia en la orientación del *Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín*,

institución que cuenta, también, con la valiosa asesoría técnica de lingüistas profesionales, como el autor de la obra, Doctor Terrence Kaufman, profesor de la Universidad de Pittsburgh.

La labor de comprobación¹ de los alfabetos y ortografías que conviene esta publicación ha sido realizada en las comunidades indígenas, dentro del proceso de capacitación de técnicos nacionales que lleva a cabo el *Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín*. Estos mismos técnicos están también preparando diccionarios bilingües, material de lectura y gramáticas, como nuevos elementos que puedan facilitar un próximo paso en el desarrollo de una literatura indígena nacional.

Cuenta también esta institución con la valiosa colaboración y asesoría del Profesor Doctor Salvador Aguado-Andreut, de reconocida competencia en el campo de la filología, miembro de la Facultad de Humanidades de la Universidad de San Carlos de Guatemala y de la Universidad Francisco Marroquín. Por otra parte, el Consejo Técnico de Educación de este Ministerio ha evaluado la obra y recomendado la publicación de la misma.

Al presentar, con satisfacción, este primer libro de la Serie "Ediciones Idiomas Guatemaltecos", el Ministerio de Educación expresa su reconocimiento al Director del *Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín*, señor Narciso Cojtí M., al Doctor Kaufman, al Doctor Aguado-Andreut y al personal de la institución, por su contribución al desarrollo de la literatura en los idiomas guatemaltecos mayances.

Es motivo de satisfacción para este Ministerio presentar este primer libro de la serie "Ediciones Idiomas Guatemaltecos", con la cual se ofrecerá en el futuro una contribución relevante a la cultura nacional.

Guatemala, enero de 1976.

Guillermo Putzeys Alvarez
Ministro de Educación

CONTENIDO

1. Principios ortográficos para escribir las lenguas mayances.....	1
Apendice I	33
Algunas ortografías racionales que se usaron en el pasado o se usan hoy con carácter oficial, o semi-oficial, en la América de habla española.	
Apendice II	41
Los sistemas de sonidos de algunas lenguas meso-americanas con documentación que data desde el siglo dieciséis.	
Apendice III	43
Los sonidos del protomayance.	
Referencias	44
2. Las lenguas indígenas de Guatemala.....	45
3. Alfabetos y ortografías que se proponen para cada lengua indígena de Guatemala.....	69
1 Chuj	73
San Mateo Ixtatán (D1)	74
2a Kanjobal	76
Santa Eulalia (D1)	77
2b Acateco	79
San Miguel Acatán	80
2c Jacalteco	82
Jacaltenango y Concepción Huista	83

3	Teco	85
	Tectitán	86
4a	Mam Occidental o Tacaneco (sin lista)	88
4b	Mam Sureño San Juan Ostuncalco (D5)	89 90
4c	Mam Norteño San Ildefonso Ixtahuacán (D11)	92 93
5	Aguacateco Aguacatán	94 95
6	Ixil Chajul (D3)	97 98
7	Uspanteco Uspantán Centro	100 101
8	Quiché	103
8a	Quiché Occidental Santa Catarina Ixtahuacán (D2)	104
8b	Quiché Occidental Totonicapán (D5)	106
8c	Quiché Occidental Momostenango (D6)	108
8d	Quiché Central Santa María Chiquimula (D7)	110
8e	Quiché Oriental Rabinal (D13)	112
9	Sipacapeño Sipacapa	114 115
10	Sacapulteco Sacapulas Centro	117 118

11	Tzutujil	120
11a	Tzutujil Lagunero San Juan La Laguna (D1)	121
11b	Tzutujil Atitlán Santiago Atitlán (D3)	123
12	Cakchiquel	125
12a	Cakchiquel Sureño San Andrés Itzapa (D3)	126
12b	Cakchiquel Occidental Patzún (D10)	128
12c	Cakchiquel Norteño Tecpán (D11)	130
12d	Cakchiquel Norteño San Martín Jilotepeque (D12)	132
	Grupo Pocom	134
13a	Pocomam San Lufs Jilotepeque (D3)	135
13b	Pocomchf Occidental San Cristóbal Verapaz	137
13c	Pocomchf Oriental (sin lista)	134
14	Kekchf	139
14a	Kekchf Occidental San Juan Chamelco	140
14b	Kekchf Oriental Cahabón	142
15	Mopán e Itzá	144
	Mopán - San Lufs Petén	145
16	Chortf	147
	Jocotán (D1)	148
17	Xinca (sin lista)	150
18	Caribe (sin lista)	151
19	Pipil (sin lista)	152
	Anexo Importante	153

PRINCIPIOS ORTOGRAFICOS PARA ESCRIBIR

LAS LENGUAS MAYANCES

(y otras lenguas indígenas de la
América Latina de habla hispana)

Popol Mayab

I. Desde la primavera de 1960, he pasado la mayor parte de mi tiempo profesional dedicado al estudio de las lenguas amerindias, especialmente las lenguas mayances de Guatemala y México. Durante este período, enseñé a varios hablantes de idiomas mayances a escribir en su propia lengua y trabajé con otros que ya habían sido entrenados.

Para mi propio trabajo de campo, uso un sistema de transcripción básicamente igual al que usa la mayoría de los lingüistas profesionales que trabajan con lenguas amerindias. En noviembre de 1970, todos los informantes que habían sido entrenados por mí aprendieron ese sistema. Personalmente entrené a unas siete personas y observé cómo se entrenaba a otras tantas. En ningún caso - siempre que el estudiante hubiera sido debidamente supervisado - se necesitó más de tres semanas para el trabajo.

II. Sin embargo, este sistema científico de transcripción, en la práctica, tiene dos desventajas:

- 1) Tiene diacríticos y hasta letras que no existen en casi ninguna máquina de escribir o imprenta; por lo que su uso en publicaciones de bajo precio resulta imposible.
- 2) Usa símbolos con valor distinto de los que son comunes en la ortografía española, lo cual hace poco práctico su posible uso, en gran escala, para hablantes nativos de esos idiomas.

Por lo tanto, parece evidente que las únicas ortografías razonablemente prácticas para las lenguas amerindias deben ser aquellas que usen símbolos que ya existen en cualquier máquina de escribir e imprenta, y que esos símbolos tengan valores fonémicos que no ofrezcan confusión al ser comparados con los de la lengua española.

III. Ya han sido ideadas ortografías prácticas para muchas lenguas amerindias de Latinoamérica. En muchos casos lo fueron por los primeros misioneros, en cuanto al azteca, yucateco, quiché, chibcha (ya extinto), quechua y tupí, por citar sólo algunos ejemplos. Muchas ortografías fueron ideadas, en nuestro siglo, por misioneros - casi todos protestantes - con el propósito de traducir la Biblia y facilitar información relativa a alimentación, sanidad y agricultura que pudiera ser útil a los indígenas. En Guatemala, durante los últimos treinta años, el Instituto Indigenista Nacional ha estimulado el desarrollo de alfabetos prácticos, muchos de ellos elaborados con la colaboración del Instituto Lingüístico de Verano. En la mayoría de estas ortografías prácticas se han usado símbolos con valores parecidos a los que se usan, con los mismos símbolos, en la escritura española.

En muchos países latinoamericanos se han celebrado conferencias oficiales entre lingüistas prácticos y asesores gubernamentales, con el objeto de elaborar principios de ortografía que fueran satisfactorios para ambas partes.

Los resultados han variado un poco de país a país. Frecuentemente, estas conferencias se celebraron después de haberse hecho algunos trabajos y publicado los resultados en que se usaban ortografías prácticas para esas lenguas. En algunos de estos casos, una ortografía hispanizante pero racional (digamos una que usara las letras k y w como en el inglés, así como muchos nombres personales y de marcas, en español) se vió forzada a adquirir un carácter menos racional y como consecuencia de un esfuerzo por hispanizarla más, cuando - por ejemplo - se usaron la c/qu y hu, en lugar de la k y la w. (Véase Apéndice: Tzeltal y Zoque). Esas hispanizaciones fueron hechas por consejo e insistencia de dos clases de personas:

a) las de habla hispana, a quienes estéticamente les desagradaba la más ligera divergencia de las prácticas ortográficas españolas, por más ilógicas que éstas fueran;

b) los indígenas, que querían reducir las diferencias entre el español y la lengua indígena por lo que toca a su forma impresa, ya que sentían que una divergencia respecto a la ortografía del español significaba una señal de la rareza, o inferioridad, de su lengua vernácula.

La incomodidad del indígena, por sentirse diferente, y la indignación del criollo (ladino, mestizo), ante la persistente diferencia del indígena, son racionalizadas con la aseveración de que una de las metas expresas de los gobiernos respectivos es de que todos sus habitantes lleguen eventualmente a ser

El acento se escribe únicamente cuando no es predecible, pero como la regla para su uso es propia del español, no debería duplicarse en la práctica ortográfica de una lengua indígena.

IV. Sin embargo, existen otras consideraciones. Aparte de los indígenas que necesitan una ortografía utilizable, existen otras dos clases de personas que necesitan tener acceso a materiales escritos en lenguas nativas:

a) personas no-indígenas que desean aprender estos idiomas, con propósitos prácticos,

b) y lingüistas que desean estudiar estas lenguas científicamente.

El primer grupo, así como los mismos indígenas, se encuentran confusos por una ortografía tan poco racional; el segundo grupo se siente molesto.

Existen por lo menos 500 lenguas en el Nuevo Mundo, o quizás el doble. No es seguro - en vista del interés por las investigaciones, entre los académicos, y los intereses financieros de los gobiernos, en la actualidad - que muchas de estas lenguas sean descritas antes de extinguirse. Y muchas menos serán descritas si, para cada lengua que se estudia, se usa: un sistema de ortografía para el material dirigido a los indígenas; otro, para la enseñanza a los no-indígenas, y otro en el material que preparan los propios lingüistas para sus usos.

V. El hecho es que debemos satisfacer no sólo a los indígenas sino también a los no-indígenas y a los lingüistas,

si queremos que nuestros esfuerzos alcancen un valor óptimo y una mínima duplicación. Los resultados prácticos deberían ser lógicos para todos los interesados. Consciente de todo esto, propongo que se tengan en cuenta los siguientes principios, al idear sistemas de ortografía para las lenguas indígenas de Latinoamérica, empezando por las lenguas mayances de Guatemala y México. He puesto en práctica estos principios en el entrenamiento de indígenas, como lingüistas, desde noviembre de 1970. Desde entonces, unos ochenta hablantes nativos de idiomas mayances han sido entrenados, con éxito, por mí, o bajo mi supervisión, por mis colegas: Licda. Josefina Froman, Dr. William Norman, Licda. Nora England, Licda. Linda Kay Brown, Dra. Karina Dakin, Lic. Juan Dayley, Lic. Tomás Larsen, Licda. Judie Maxwell, y Lic. Esteban Stewart. Entre los estudiantes indígenas hay hablantes de:

acateco
aguacateco
cakchiquel
chuj
ixil
kanjobal
kekchí
mam
pocomchí
pocomam
quiché
tzutujil

La ortografía del Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín (PLFM) ha sido usada, con entusiasmo, por todos nuestros aprendices de lingüística ya que hace que los procesos, tanto de leer como de escribir, sean más fáciles y el material resultante más acertado.

Por sugerencia del Ministerio de Educación de Guatemala y con el objeto de actualizar y unificar criterios para escribir las lenguas mayances de Guatemala, el presente proyecto se somete a dicho Ministerio para su consideración oficial.

Los principios que se proponen son los siguientes:

- 1) sólo se usarán las letras y signos diacríticos que aparecen en la escritura del español y que se encuentran, a su vez, en las máquinas de escribir para hablantes hispánicos;
- 2) no debe usarse ninguna letra o combinación de letras que puedan leerse de más de una manera;
- 3) todas las letras y combinaciones de letras que indiquen un solo fonema tienen que ser pronunciadas;
- 4) cada fonema debe tener su correspondiente forma escrita (letra o combinación de letras);
- 5) cada fonema debe ser escrito de una sola manera y no de varias;
- 6) no se usará ninguna norma ortográfica que pueda llevar a un hablante alfabeto de un idioma mayance a pronunciar mal una palabra escrita en español, si aplica a las letras los valores de pronunciación que ya conoce;
- 7) del mismo modo, no se usará ninguna norma ortográfica que pueda llevar a un hablante alfabeto de español a pronunciar mal una palabra escrita en un idioma mayance, si aplica a las letras los valores de pronunciación que ya conoce;
- 8) sin embargo, en vista de que las lenguas mayances (y otras lenguas amerindias) tienen sonidos que no existen en

español, debe permitirse algunas combinaciones de letras (o letras y diacríticos) que no aparecen en castellano, y hasta debe permitirse el uso de cifras que funcionen como letras;

9) por lo general, debe evitarse en lo posible los signos diacríticos ya que, en muchos casos, las personas se olvidan de escribirlos. El mayor número posible de símbolos debe ser escrito en la propia línea gráfica;

10) por lo que atañe a las grafías que sean semejantes, en el caso en que concurren sonidos (y combinaciones de sonidos) en que unos sean frecuentes y otros sean menos frecuentes, se deberá escoger la grafía más sencilla para los primeros y la grafía más complicada para los segundos. Para esto, véase la página 18, k;

11) por lo que toca a la forma escrita, se debe hacer énfasis en la semejanza de los idiomas y dialectos de un mismo idioma, y por lo contrario, no exagerar las diferencias.

12) El fin que persigue una ortografía práctica y eficaz es la máxima sencillez. Los principios 2, 3, 4, 5, 9, 10, 11 y 13 buscan, de suyo, lograr ese fin.

13) debe evitarse signos que, al escribirlos, obliguen a retroceder espacios en la máquina de escribir;

14) las palabras de origen español y extranjero que funcionen como "palabras extranjeras", dentro del idioma indígena, conservarán la ortografía de su lengua de origen.

Si son palabras técnicas o poco conocidas, pueden ser subrayadas.

VI. He aquí una lista de las lenguas mayances:

LA FAMILIA MAYANCE

I Grupo Huasteco

1. Huasteco: Potosino y Veracruzano
2. Chicomucelteco (Coxoj)

II Grupo Maya

3. Yucateco
4. Lacandón
5. Itzá
6. Mopán

(División Occidental)

III Grupo Tzeltal Mayor

IIIA Grupo Chol

7. Chortí
8. Chol
9. Chontal

IIIB Grupo Tzeltal Propio

10. Tzotzil
11. Tzeltal

IV Grupo Kanjobal Mayor

IVA Grupo Chuj

12. Tojolabal

13. Chuj

IVB Grupo Kanjobal Propio

14. a) Kanjobal

15. Acateco

16. Jacalteco

17. b) Cotoque: Motozintleco y Tuzanteco

(División Oriental)

V Grupo Mam Mayor

VA Grupo Mam Propio

18. Teco

19. Mam

VB Grupo Ixil

20. Aguacateco

21. Ixil

VI Grupo Quiché Mayor

VIA 22. Uspanteco

VIB Grupo Quiché Propio

23. Sipacapeño

24. Sacapulteco

25. Quiché

26. Tzutujil

27. Cakchiquel

VIC Grupo Pocom

28. Pocomam

29. Pocomchí

VID 30. Kekchí

VII. El cuadro que se coloca a continuación da todos los sonidos (fonemas y alófonos importantes) que se encuentran en cualquier lengua mayance; usamos la escritura científica:

p	t	⟨tʲ⟩	ʈ	ᶜ	ç	č	kʲ	k	kʷ	q
p'	t'	⟨t'ʲ⟩	ʈ'	ᶜ'	ç'	č'	k'ʲ	k'	k'ʷ	q'
b'										ʔ
b	(d)								(g)	
(f)	⟨θ⟩		s	⟨š⟩	ʃ	ᶜ			x	h
m	n					(ñ)	ŋ			
	l									
	r									
	(r̄)									
w						y				
							i	ɨ	u	
							e	ɜ,ə	o	
								a		

Y además podemos señalar, para algunas lenguas, la duración de vocal, el acento tónico, el tono decreciente y el tono bajo.

Explicación de los siguientes símbolos:

() = sólo en préstamos del español

⟨ ⟩ = se encuentra en una sola lengua

VIII. Según los principios dados en V, los sonidos se escriben de la manera siguiente:

a) como en español,

el fonema	/p/	se escribe	<u>p</u>	
	/t/		<u>t</u>	
	/f/		<u>f</u>	
	/r/		<u>r</u>	
	/d/		<u>d</u>	
	/m/		<u>m</u>	
	/n/		<u>n</u>	
	/ç/		<u>ch</u>	
	/i/		<u>i</u>	
	/e/		<u>e</u>	
	/a/		<u>a</u>	
	/o/		<u>o</u>	
	/u/		<u>u</u>	
	/b/		<u>b</u>	en todos los casos
	/s/		<u>s</u>	en todos los casos
	/x/		<u>j</u>	en todos los casos
	/y/		<u>y</u>	en todos los casos aún después de consonantes
	/r̄/		<u>rr</u>	en todos los casos aún en posición inicial
	/t̄/		<u>tz</u>	como en Guatemala y México

b) No es propio del español:

/ʃ/	se escribe	<u>x</u>	pero esta escritura tiene una larga tradición en México, Centro América y la Península Ibérica
/k/		<u>k</u>	
/w/		<u>w</u>	en cualquier posición
/r/		<u>rr</u>	en todas las posiciones
/y/		<u>y</u>	en todas las posiciones aún después de consonantes
/g/		<u>g</u>	solamente, aún antes de <u>i</u> y <u>e</u> . Este caso es muy raro.

c) Los siguientes sonidos no se encuentran en español:

/h/	se escribe	<u>h</u>	
/q/		<u>q</u>	
/ɨ/		<u>ä</u>	en mopán, itzá, y cakchiquel (Tecpán)
/ʒ, ə /		<u>ä</u>	en lacandón y cakchiquel (Patzún)

ä se usa para estos sonidos y no ü, que yo propondría para caribe, lenguas mixe-zoqueas, y lenguas otomangues, porque en las lenguas mayances /ä/ muestra una variación gramatical con /a/.

/ʔ/	se escribe	<u>ʔ</u>	
/ŋ/		<u>nh</u>	
/θ/		<u>th</u>	Esta graffa se usa en México para otomí y huasteco.
/tʲ/ , /tʰʲ/		<u>ty</u> , <u>ty'</u>	- diafonemas huastecos y fonemas protomayances
/kʷ/ , /kʰʷ/		<u>kw</u> , <u>kw'</u>	

Glotalización de consonantes

ʔ

d) Cuando /ʃ̥/ y /ʃ/ se encuentran dentro del mismo idioma (como en jacalteco, acateco, kanjobal, teco, mam, aguacateco, ixil):

/ʃ̥/ se escribe xh

y /ʃ/ x

Cuando no hay contraste, se escribe x .

e) Cuando /č̥/ y /č/ se encuentran dentro del mismo idioma (como en jacalteco, acateco, kanjobal, teco, mam, aguacateco, ixil):

/č̥/ se escribe tx

y /č/ ch

Cuando no hay contraste, se escribe ch .

f) Cuando /č̥/ y /č̈/ se encuentran dentro del mismo idioma (como en teco, mam - de Todos Santos, ixil - de Chajul):

/č̥/ se escribe ch

y /č̈/ tch

Cuando no hay contraste, se escribe ch .

g) Si /ʃ̥/ , /ʃ/ , y /š̥/ o /š/ se encuentran todas presentes, tal como en el mam (de Todos Santos):

/ʃ̥/ se escribe x

/ʃ̥/ xh

y /š̥/ o /š/ sh

h) Cuando /k/ y /kʲ/ tienen contraste, como en algunos dialectos del cakchiquel y en todos los dialectos del mam,

/kʲ/ , /kʲʲ/ se escriben ky' , ky'
y /k/ se escribe k

i) Las vocales cortas (o relajadas o abiertas), cuando están expresamente marcadas, como distintas a las vocales largas, se escriben con una diéresis:

ī , ē , ä , ö , ü

j) Las vocales largas se escriben seguidas de dos puntos:

i: , e: , a: , o: , u:

o duplicándolas, así:

ii , ee , aa , oo , uu - depende de la lengua.

k) Casos de concurrencia de grafías; véase para esto la página 10, número 10.

1. nh es [ŋ] y n-h es [nh] en jacalteco.
2. tx es [ç] y t-x es [tʃ] en mam y teco.
3. n final es [ŋ] y nn final es [n] en el mam de Ostuncalco.
4. w , y , l , r finales son [w̥] , [y̥] , [l̥] , [r̥] y w" , y" , l" , r" finales son [w] , [y] , [l] , [r] en cakchiquel, tzutujil y quiché.

IX. El fenómeno de acentuación, en la mayoría de las lenguas mayances es léxicamente sencillo. En muchas lenguas se puede predecir la acentuación: ó está en la última sílaba, ó en la penúltima, ó en la primera, ó en la sílaba fuerte del extremo derecho. En otras, sin embargo, no se puede predecir el acento.

a) El yucateco-lacandón tiene un contraste entre dos tonos en las vocales largas: alto, y bajo. El alto es marcado por una vocal doble; el bajo se marca agregando dos puntos a una sola vocal; las vocales breves, que no tienen tonos contrastantes, no se marcan.

b) El uspanteco tiene sílabas acentuadas y no acentuadas - así como también vocales largas y cortas. Sólo hay una sílaba acentuada por palabra. Existen dos clases de acento, que pueden ocurrir en las vocales largas: el alto y el decreciente; también puede ocurrir que no tenga acento alguno. El acento decreciente solamente ocurre en sílaba final. En las vocales cortas solamente aparece acento alto ó ninguna clase de acento. Las vocales largas se marcan haciéndolas seguir de dos puntos; los acentos se marcan así: cualquier acento no-final se marca con acento agudo. El único acento final que se marca es el decreciente en una vocal larga. Los otros acentos finales no se marcan.

ACENTO USPANTECO

1	[v \tilde{v}]	/v v/	jurub'	'cuántos'
2	[\bar{v} \tilde{v}]	/v: v/	-ka:ch'uj	'mascar'
3	[\bar{v} \acute{v} ?]	/v: v7/	i:qa7n	'carga'
4	[\tilde{v}]	/v:/	chu:n	'cal'
5	[\bar{v} \acute{v}]	/v: v:/	na:b'e:	'primero'
1a	[\tilde{v} \tilde{v}]	/ \acute{v} v/	ixim	'mafz'
2a	[\tilde{v} \tilde{v}]	/ \acute{v} : v/	jwá:qaq	'sexto'
3a	[\acute{v} \tilde{v} ?]	/ \acute{v} : v7/	koy6:pa7	'relámpago'
4a	[\hat{v}]	/ \acute{v} :/	ká:j	'cielo'

c) El chontal tiene sílabas acentuadas y no-acentuadas.
Las vocales acentuadas se marcan con acento agudo.

X. Algunas lenguas tienen pronunciaciones insólitas respecto de algunos fonemas:

- a) en Rabinal, /q'/ es [ɟ]
- b) en jacalteco y acateco, /q/ es [x̣]
- c) en ixil de Nebaj y Cotzal, /q/ es [x] ó [h] después de vocales
- d) en tojolabal y chuj, /CV7C/ es [CVʔV̂₁C]
en mopán e itzá [CVʔV̂₁C] se escribe /CV7V₁C/
en yucateco y lacandon, [CVʔV₁C] se escribe /CV7V₁C/
en motozintleco, /CV7C/ es [CV:C]

XI. Estos principios están en conflicto con algunas de las ortografías semi-establecidas, usadas en Guatemala.

- a) En ixil (de Nebaj), /w/ se escribe v ;
/q/ después de vocales se escribe j ;
vocal larga no se indica.
- b) En jacalteco, /q/ [x̣] se escribe j ;
mientras /j/ [x] (en préstamos del español)
también se escribe j .
- c) En chuj, /w/ se escribe v .
- d) En traducciones bíblicas en cakchiquel, /a/ se
escribe e ; mientras /e/ también se escribe e .

e) En cakchiquel y quiché, /k/ se escribe qui o cy .

f) En todas las lenguas arriba mencionadas, /k/ se escribe qu ante i, e, y c ante a, o, u, consonantes, y espacio (al final de la palabra).

Es el propósito explícito de casi todos (si no todos) los gobiernos latinoamericanos lograr, como meta final de sus programas educativos, que toda la población indígena sea alfabetada en el idioma nacional. Por lo tanto, se considera deseable que al escribir una lengua indígena no se use letra alguna que tenga un valor diferente al valor que tiene el español.

En consecuencia, surge el problema de cómo escribir la /k/ y la /q/ ; por ejemplo, en las lenguas como el totonaco, aymara, quechua, y las lenguas mayances, que contienen ambos fonemas. La solución generalmente aceptada - que aquí consideramos sumamente desafortunada - ha sido la de escribir la /k/ como c/qu de acuerdo a las normas españolas y la /q/ como k ya que la k es poco común en español y c/qu son marcas distintivas de la herencia latino-romana. Sin embargo, la k - cuando ocurre en español - significa /k/ . Las únicas palabras comunes son kilo(gramo) y kilómetro, pero existen numerosos nombres personales con la letra k así como cierta cantidad de marcas de renombre, tales como SANDAK, FRESKITA, JOCKEY, KODAK, y topónimos como Kaskira (Honduras), Tunkí, Kisalaya, Karate, Wanklua (Nicaragua), Suretka (Costa Rica), Likin, Tikal (Guatemala).

Existe una solución mejor:

1. Escribir la /k/ como k de acuerdo al español, aunque la k no se use frecuentemente en dicho idioma.

2. Escribir la /q/ como q .

De este modo no surge ningún conflicto ya que, en español, la q se combina siempre con una u antes de unirse a otra vocal. La q nunca se usa sola. Es decir, en español, qu es un dígrafo igual que la ch y ll .

No es recomendable escribir el sonido /k/ de dos maneras; es decir, qu antes de una i , e , y c en los otros casos.

1. Resulta una complicación no racional y es innecesaria en el proceso de aprendizaje.

2. En los diccionarios surgirían complicaciones por causa de que:

a) el fonema inicial /k/ se encontraría en dos formas de escritura, completamente separadas, dentro del diccionario;

b) toda raíz terminada en /k/ , que ocurra con y sin un sufijo empezando con /i/ o /e/ tendría que aparecer con dos escrituras distintas.

XII. Las prácticas recomendadas, en este proyecto, permiten que las palabras tomadas prestadas del español que tengan c , qu , v o z , en la ortografía española, no sean deletreadas nuevamente ya que de todos modos estas letras no se usarán para escribir las lenguas mayances. Cuando finalmente se le enseñe español al indígena, pueden dársele instrucciones tales como éstas:

- a) escribir la /k/ como c o qu
y la /g/ como gu antes de una i o e
- b) que la /s/ puede escribirse s , z o c
la /j/ [x] j o g
la /w/ gu , gü o hu
la /b/ b o v
- c) que el español no tiene ningún sonido como /ʔ/ ,
/nh/ o /h/ - pero que la letra h se halla en
muchas palabras españolas y es muda.

XIII. En resumen, las consonantes de las lenguas
mayances se representarán del modo siguiente:

p	t	tz	ty	ch	tx	tch	ky	k	kw	q	
p'	t'	tz'	ty'	ch'	tx'	tch'	ky'	k'	kw'	q'	7
b'											
f	th	s		xh	x	sh				j	h
b	d							g			
m	n						ñ	nh			
	r						y		w		
	rr										

XIV. Semejanzas con otros sistemas.

Debe notarse que este proyecto lleva al cakchiquel una ortografía idéntica a la que se usa en los materiales de enseñanza que, bajo la dirección de Robert Blair, se prepararon para el Cuerpo de Paz. Hay dos excepciones respecto de la de Blair: la y se usa para la /ä/ y ts se usa para /tz/.

Más interesante aún: en 1962, escribí un estudio comparativo sobre las lenguas mayances y citaba unas 600 palabras proto-mayances que había reconstruido. El artículo fue traducido al español y las palabras proto-mayances fueron re-deletreadas (sin ninguna autorización y, para decir verdad, causándome desagrado) por un traductor que usó la ortografía hispana. El artículo fue publicado en 1964. Es curioso para mí darme cuenta, ahora, que el sistema que fue usado por el traductor de mi artículo es, prácticamente, igual al que yo propongo en este plan, once años después.

El cuadro siguiente compara las diferencias, en las prácticas de transcripción, de cuatro distintos grupos o personas.

<u>SÍMBOLO CIENTÍFICO</u>	<u>BLAIR</u>	<u>KAUFMAN P L F M</u>	<u>TRADUCTOR DEL ESTUDIO DE TK</u>	<u>"ALFABETOS OFICIALIZADOS"</u>
/ʔ/	7	7	ʔ	ʔ
/tʃ/	ts	tz	tz	tz
/k/	k	k	k	c , qu
/kʲ/	ki	ky	ky	cy , qui
/q/	q	q	q	k
/ŋ/	-	nh	ng	ñ
/č/	-	tch	-	-
/h/	-	h	h	h
/w/	w	w	w	w , v
/s̺/	x	x	x	x
/x/	j	j	j	j
/kʷ/	-	kw	kw	(cu)

(sólo se encuentra en huasteco y azteco)

vocal larga o tensa

/a:/	-	a:	aa	<u>a</u>
------	---	----	----	----------

vocal corta o relajada (por ejemplo a corta)

/a/	-	ä o a	a	ä
-----	---	-------	---	---

/ɨ , 3 /	y	ä	ë	ä
----------	---	---	---	---

consonante glotalizada (por ejemplo k glotalizada)

/k'/	k'	k'	k'	c'
------	----	----	----	----

/θ/	-	th	-	-
-----	---	----	---	---

(sólo se encuentra en huasteco y en lenguas no-mayances)

XV. Resumen

- a) Las siguientes letras se usan tal como en español:
a, b, d, e, f, i, j, l, m, n, o, p, r, s, t, u, y;
la k, rr, y á (etc.), son usadas de modo consecuente.
- b) Las letras w y x se usan de manera distinta a la manera común del español. Una x por /ʃ/ es tradicional en las ortografías amerindias ya que /ʃ/ era el valor de la x en el castellano del siglo XVI. w con el valor de /w/ es frecuente en nombres propios como Wenceslao (etc.), y en topónimos como Wawa, Wounta, Wanklua (Nicaragua).
- c) La h se usa para una aspiración simple y débil [h] .
- d) z y q (frente a qu) son letras nuevas. También podría usarse 3 en vez de ã .
- e) Las siguientes letras son combinaciones nuevas:
tx, xh, ky, tch, nh, p' (etc.), ä (etc.), a: (etc.).
- f) Los siguientes símbolos no se usan, excepto cuando se trata de préstamos sin naturalizar.
c, z, ll, v, qu, gu, ñ
- g) Los símbolos ', ", h, ^, se clasifican como signos diacríticos y no como letras.

XVI. Aplicaciones fuera de las lenguas mayances.

En otras lenguas amerindias existen ciertos fonemas que no se encuentran en las lenguas mayances, por ejemplo:

/ʒ ^v /	que puede escribirse	<u>zh</u>
/z/		<u>z</u>
/d ^z /		<u>dx</u>
/d ^z /		<u>dz</u>

y aspiración de consonantes, que pueden ser escritas seguidas de una h, o un apóstrofe doble (").

En algunos países latinos, /ʒ^v/ se escribe sh en vez de x, por falta de tradición mesoamericana.

XVII. Este proyecto es consecuente en todos sus aspectos y se adhiere a los principios de la graffa española hasta donde esta última es también consecuente consigo misma; satisface la demanda de los indígenas, en su alfabetización, la de los estudiantes no-indígenas así como la de los lingüistas, al decir:

- a) que toda letra o dígrafo se lea de una sola manera;
- b) que todo sonido se escriba siempre de un mismo modo.

Satisface la demanda de indígenas y criollos

- a) ya que la ortograffa se basa en la forma española de escribir y facilita, así, la eventual adquisición de un español correctamente deletreado, por ser el español la lengua oficial;

b) ya que las palabras de origen español, que se tomen fonológicamente, sin cambio alguno, serán deletreadas en igual forma que en su propia lengua de origen.

XVIII. Este proyecto acepta las normas del Instituto Geográfico Nacional, por lo que atañe a la ortografía que debe usarse con los nombres de origen indígena, en mapas y en señales de carretera.

XIX. La Dra. Sara C. Gudshinsky en un artículo ha hecho varias observaciones acerca de principios para la elaboración de ortografías para lenguas indígenas, de las cuales me ha parecido oportuno citar, aquí, algunas de ellas:

"Ortografía. [...]

Han habido algunos mal entendimientos en este punto por aquéllos que están interesados en usar la enseñanza de la lengua indígena como un puente para alfabetizar en la lengua oficial.

Un error es la suposición de que el puente es fácil si la ortografía indígena se parece al Español. En este punto se omiten algunos fonemas de la ortografía. El resultado de esta operación no es una transición fácil de una ortografía a la otra, pero sí un retraso y confusión en el establecimiento de hábitos de lectura. El alumno, confrontado así por ambigüedades irresolubles, desarrolla hábitos de adivinanza y puede muy bien fallar en aprender adecuadamente las destrezas de un lector capaz. [...]

Otro error [...] es la idea que la ortografía de la lengua indígena debería servir para enseñar las letras específicas de la lengua oficial. Este error conduce a la simbolización de los alófonos en la lengua indígena (por ejemplo el uso de la 'd' para simbolizar un alófono de la 't' que ocurre solamente después de la 'n') o el uso de diferentes letras para indicar solo un sonido en diferentes casos (por ejemplo el uso de la 'c' y la 'qu' para simbolizar la oclusión velar).

Estas letras extras en la ortografía retardan el aprendizaje de la lectura y añaden una confusión innecesaria y una inconsistencia en la escritura. En algunas lenguas, por ejemplo, se ha observado que algunos alumnos individuales se tardan más en aprender la 'c' y la 'qu' que las otras letras que son representaciones únicas de fonemas particulares. También se ha notado que aún los alumnos que leen la 'c' y la 'qu' fácilmente tienden a escribirlas inconsistentemente. No hay una evidencia clara hasta qué punto esta pérdida en la enseñanza inicial se compensa por ganancia en la facilidad con que se pasa al Español.

El tercer error, muy relacionado con el primero, es la idea de que el tamaño de las palabras en las lenguas Indoeuropeas es en un sentido ideal y que las lenguas indígenas deberían escribirse con palabras relativamente cortas a pesar de su estructura.**

* Sara C. Gudschinsky, "La alfabetización en la lengua materna como un puente para el control de la lengua oficial: teoría y práctica", sin fecha y sin lugar, Instituto Lingüístico de Verano, adaptación hecha por Lucila Taylor de McArthur (copia del mismo Instituto Lingüístico de Verano), pp. 3 y 4.

APENDICE I

ALGUNAS ORTOGRAFIAS RACIONALES QUE SE USARON EN EL PASADO
O SE USAN HOY CON CARACTER OFICIAL, O SEMI-OFFICIAL, EN LA
AMERICA DE HABLA ESPAÑOLA

TZELTAL

TRANSCRIPCION DEL PLFM

p	t	tz	ch	k				
p'	t'	tz'	ch'	k'	7		i	u
b'							e	o
		s	x	j	h		a	
m	n							
	l							
	r							
w			y					

PLFM

TRADUCCION DE LA BIBLIA
1956 Y DICCIONARIO 1949
ANTES QUE EFECTUARAN
CAMBIO ALGUNO RESPECTO
DE LA LETRA K

tz	ts
7	'
b'	b
h	-
k	k

TRADUCCION DE LA BIBLIA
1959 Y DICCIONARIO 196(?)
DESPUES DE QUE SE EFEC-
TUO EL CAMBIO RESPECTO
DE LA LETRA K

ts
'
b
h
c , qu

ZOQUE

TRANSCRIPCION DEL PLFM

p	t	ty	tz	ch	k	7			
b	d	dy	dz	dx	g				
f			s	x		j			
m			n	ñ	nh				
	l								
	r						i	ũ (o 3)	u
w				y			e		o
	rr							a	

1 9 4 8 ANTES DE QUE EFECTUARAN CAMBIO ALGUNO RESPECTO DE LA LETRA K

PLFM	
k	k
g	g
x	y
nh	ŋ
ũ	ʌ
dx	ʔ
7	ʔ

1 9 5 9 DESPUES DE QUE SE EFEC- TUO EL CAMBIO RESPECTO DE LA LETRA K

c , qu
g , gu
y
ŋ
ʌ
ʔ
ʔ

YUCATECO

TRANSCRIPCION DEL PLFM

p	t	tz	ch	k	
p'	t'	tz'	ch'	k'	7
b'					i u
	s	x	j		e o
m	n				a
	l				a: etc.
	(r)				aa etc.
w		y			a7a antes de C

TRADUCCIONES DE LA BIBLIA 1 9 4 6, 1 9 4 7

<u>PLFM</u>	
tz	ts
7	'
b'	b
a: etc.	a etc. (es decir, las vocales largas no se indican)
aa etc.	aa etc.
a7a antes de C	a'a etc.

QUECHUA

Para la escritura del quechua, el sistema que sigue se emplea desde 1939, con apoyo oficial:

p	t	ch	k	q	
p'	t'	ch'	k'	q'	(glotalizadas)
ph	th	chh	kh	qh	(aspiradas)
		s(sh)	h	(j)	
m	n	ñ		i	u
	l	ll		e	o
w	r	y		a	

Hasta 1942 las consonantes glotalizadas se escribían duplicadas, (así: pp, tt, cch, kk, qq) en vez de escribirlas seguidas de un apóstrofe.

Los principios que constituyen la base de esa ortografía oficial del quechua son exactamente iguales a los delineados en este proyecto.

Una ortografía inventada en el siglo XVI - por otra parte similar - escribía

1. /w/ como hu
2. /q/ , /q'/ y /qh/ como k , kk (o kc/kqu), y k'
3. /k/ , /k'/ y /kh/ como c/qu , cc/cqu y cj ,
pero la serie en q no se distinguía siempre de la serie en k .

BANIVA (ARAWAK) - VENEZUELA

(Boletín Indigenista Venezolano,
10.169-192, 1966)

p	t	ts	k
b	d	dz	g
m	n		
	l		
	r		
	rr		
	sr [$\frac{v}{s}$]	j	
w	y		

i u
e
 a

vocales largas: aa etc.

acentos: \hat{v} , \tilde{v} , \hat{v} , \tilde{v}

GUAJIRO (ARAWAK) - VENEZUELA

(la misma fuente que para el
baníva)

p	t	ts	ch	k	'
		s	sh		j
m	n		ñ		
		r			
		l			
w			y		

i	ĩ	u
e		o
	a	
í	í	í

APENDICE II

Los sistemas de sonidos de algunas lenguas meso-americanas con
documentación que data desde el siglo dieciseis

<u>YUCATECO P L F M (Kaufman)</u>	<u>YUCATECO MISIONEROS DE EPOCA TEMPRANA</u>	<u>YUCATECO MISIONEROS DE EPOCA TARDIA</u>	<u>AZTECO P L F M (Kaufman)</u>	<u>AZTECO MISIONEROS</u>
p	p	p	p	p
t	t	t	t	t
tz	tz	tz	tl	tl
ch	ch	ch	tz	tz
k	c	c	ch	ch
p'	p	pp	k	c , qu
t'	th	th	s	c , z , ç
tz'	ç	dz	x	x
ch'	ch	chh	h ó 7	- , h
k'	k		m	m
b'	b	b	n	n
s	z , ç	z	l	l
x	x	x	r	r
j	h (recio)	h	w	v , u , uh
(h)	h (suave)	h	y	y
m	m	m	i	i
n	n	n	e	e
l	l	l	a	a
r	r	r	o	o , u
w	u , v	u	a: etc.	no indicada
y	y	y		
7	no indicada	no indicada		
aa	no indicada	no indicada		
a:	no indicada	no indicada		
a7aC#	a(a)C	a(a)C		
a7#	a(a)	a(a) , á		

QUICHE CAKCHIQUEL - TZUTUJIL

<u>P L F M</u> <u>(Kaufman)</u>	<u>"Alfabetos</u> <u>Oficializados"</u>	<u>MISIONEROS DE</u> <u>EPOCA TEMPRANA</u>	<u>MISIONEROS DE</u> <u>EPOCA TARDIA</u>
p	p	p	p
t	t	t	t
tz	tz	tz	tz
ch	ch	ch	ch
k	c , qu	c , qu	c , qu
q	k	k	k
b'	b'	b	b
t'	t'	tt	t
tz'	tz'	4,	tz
ch'	ch'	4h	qh
k'	c'	4 (cuatrillo)	q
q'	k'	ε (tresillo)	g
7	'	-	-
s	s	z	z
x	x	x	x
j	j	h , ɣ	h
m	m	m	m
n	n	n	n
l	l	l	l
r	r	r	r
w	w ; u/C_	v , uɣ#	v , uh
y	y	y	y
i	i	i	i
e	e	e	e
a	a	a	a
o	o	o	o
u	u	u	u
V: (cak V)	V	no indicada	no indicada
V (cak V̄)	V̄	no indicada	no indicada

APENDICE III

Los sonidos del protomayance se pueden representar como sigue:

p	t	ty	tz	ch	k	ky	q	
b'	t'	ty'	tz'	ch'	k'	ky'	q'	7
			s	x			j	h
m		n			nh			
		l						
		r						
w			y					

i	ä	u
e	a	o

Patrones Canónicos Morfémicos

CVC
CV:C
CV7C
CVhC
CVjC
CVsC
CVxC
CV:7C

REFERENCIAS

Robert W. Blair, et al

Cakchiquel Basic Course, Vol. I, 362 pp.; Vol. II, 507 pp., ambos 1969.

Dirección General de Cartografía

Alfabetos Oficializados de Trece Principales Idiomas Indígenas de Guatemala, 39 pp.: separata del Diccionario Geográfico de Guatemala, 1962.

Sara C. Gudschinsky

La Alfabetización en la Lengua Materna como un Puente para el Control de la Lengua Oficial: Teoría y Práctica, 7 pp., sin fecha.

Terrence Kaufman

Materiales lingüísticos para el estudio de las relaciones internas y externas de la familia de idiomas mayances, 1964.

LAS LENGUAS INDIGENAS DE GUATEMALA

Ordenadas según su clasificación genética y distribución geográfica; se indican los dialectos y también los pueblos donde se hablan, así como el número de hablantes

CON ANOTACIONES sobre el trabajo que ha realizado y sigue realizando el P L F M

Popol Mayab

Explicación de los símbolos:

D Dialecto

m Miles de hablantes*

INV Investigado por medio del Cuestionario
Lingüístico y a veces con más penetración

PDL Programa de Desarrollo Lingüístico del PLFM
(Fase I, II, III, etc.)

Nombre de Dialectos de pueblos que sirven como base
Pueblo(s) para los materiales de una zona mayoritaria

*Las cifras que se usan en este trabajo, en un principio se apoyaron en el censo de 1964, por lo tanto, son aproximadas y no fijas.

1 Las 33 o 44 Zonas Mayoritarias de más de 10 mil hablantes

PDL II	1	Chuj: San Mateo Ixtatán	13m	
PDL II	2	Kanjobal: Santa Eulalia	26m	} agrupar? (37m)
PDL II	3	Kanjobal: Soloma	11m	
PDL II	4	Acateco	18m	
PDL III	5	Jacalteco	27m	
PDL III	6	Mam: Tacaná (incluso Chiapas)	57m	
	7	Mam: Tajumulco	33m	
PDL I	8	Mam: Ostuncalco	60m	} agrupar? (78m)
PDL III	9	Mam: Comitancillo	18m	
	10	Mam: Tutuapa	27m	} agrupar? (67m)
PDL I	11	Mam: Ixtahuacán	40m	
PDL II	12	Aguacateco	13m	
PDL III	13	Ixil	46m	
	14	Quiché: Mazatenango	60m	} agrupar? (297m)
PDL I	15	Quiché: Nahualá	46m	
	16	Quiché: Cantel	24m	
	17	Quiché: Quezaltenango	37m	
	18	Quiché: Totonicapán	79m	
PDL III	19	Quiché: Momostenango	51m	
PDL III	20	Quiché: Chiquimula	37m	
	21	Quiché: Santa Cruz (Quiché)	40m	
	22	Quiché: Chichicastenango	43m	
	23	Quiché: Joyabaj	29m	
	24	Quiché: Cubulco	13m	
	25	Quiché: Rabinal	19m	

PDL II	26	Tzutujil: Lagunero	8m	} agrupar? (24m)
	27	Tzutujil: Chicacao	16m	
PDL II	28	Tzutujil: Atitlán	12m	
	29	Cakchiquel: Chimaltenango	44m	
	30	Cakchiquel: Sureste	16m	
	31	Cakchiquel: Sur Central	22m	
	32	Cakchiquel: Tuneco	12m	
PDL III	33	Cakchiquel: Sololá	22m	
PDL I	34	Cakchiquel: Comalapa	33m	
PDL I	35	Cakchiquel: Tecpán	32m	} agrupar? (101m)
PDL III	36	Cakchiquel: Oriente	69m	
	37	Pocomam: Capitalino	13m	
PDL III	38	Pocomam: Jalapeño	25m	
PDL II	39	Pocomchf: Occidental	24m	
PDL II	40	Pocomchf: Oriental	37m	
PDL II	41	Kekchf: Occidental	148m	
PDL II	42	Kekchf: Oriental	61m	
PDL III	43	Chortf: Jocotán	24m	
	44	Caribe (con Belice y Honduras)	20m	

Familia Mayance

I.	Chuj	21m			
D1	<u>San Mateo Ixtatán</u>	11m	} 13m	INV	<u>PDL II</u>
	Nentón (1/4)	2m			
D2	<u>San Sebastián Coatán</u>	6m	} 8m	INV	<u>PDL II</u>
	Nentón (1/4)	2m		INV	
II.	Kanjobal	43m			
D1	<u>Santa Eulalia</u>	10m	} 26m	INV	<u>PDL II</u>
	Barillas	16m			
D2	<u>Soloma</u>	11m		INV	<u>PDL II</u>
D3	San Juan Ixcoy	6m		INV	
III.	Acateco	18m			
	<u>San Miguel Acatán</u>	13m		INV	<u>PDL II</u>
	<u>San Rafael La Independencia</u>	5m		INV	<u>PDL II</u>
IV.	Jacalteco	27m			
	<u>Jacaltenango</u>	11m		INV	<u>PDL II</u>
	Concepción	6m		INV	
	La Democracia	4m			
	<u>San Antonio Huista</u>	1m			<u>PDL II</u>
	Santa Ana Huista	1m			
	Nentón (1/2)	4m		INV	
	Guadalupe Victoria (México)	?		INV	

V. Teco

7m

Tectitán (1/2)	1m	INV
Cuilco (1/3)	3m	
en Chiapas: Amatenango	1m	INV
Mazapa	2m	INV

VI. Mam 321m hablantes en 53 pueblos - 15 dialectos

División Occidental 57m

D1 Tacaná 57m

<u>Tacaná</u>	21m	INV	<u>PDL III</u>
<u>Sibinal</u>	5m	INV	<u>PDL III</u>
Tectitán (1/2)	1m	INV	
en Chiapas	30m	INV	

División Sureña 164m

D2 Tajumulco 33m

Tajumulco	15m	INV
Ixchiguán	2m	
en la costa: San Pablo (1/2)	3m	
Malacatán	13m	

D3 Sacatepéquez 9m

San Antonio Sacatepéquez	4m	INV
San Pedro Sacatepéquez	2m	
San Cristóbal Cucho	3m	

D4 San Martín Chile Verde 6m INV

(Mam/Oivisión Sureña)

05	Ostuncalco	60m		
	<u>San Juan Ostuncalco</u>	13m	INV	<u>POL I</u>
	<u>Concepción Chiquirichapa</u>	5m		<u>POL III</u>
	Sigüilá	2m		
	Palestina	3m		
	Cajolá	4m		
	en la costa: Génova	9m		
	Colomba	13m		
	Flores Costa Cuca	3m		
	El Asintal (1/2)	3m	INV	
	Coatepeque (1/3)	4m		
	Ayutla	1m		
D6	Huitán	6m		
	Cabricán	4m		
	Huitán	2m	INV	
D7	Comitancillo	18m		
	Comitancillo	13m	INV	
	San Lorenzo	1m		
	en la costa: San Pablo (1/2)	3m		
	El Quetzal (1/3)	1m		

Pajapita 6m No INV
(Dicen que es un poco distinto de Ostunco)

Mames en la costa que han bajado de los altos;
dialecto desconocido:

San Marcos	2m	} 26m
San Rafael Pie de la Cuesta	3m	
El Rodeo	2m	
El Tumbador	9m	
Catarina	2m	
Nuevo Progreso	6m	
Ocós	1m	
Reforma	1m	

División Norteña 103m

D8 Tejutla 3m No INV
(Dicen que no pertenece al grupo sureño)

D9 San José Ojetenam 3m No INV
(Dicen que no pertenece al grupo occidental)

D10 Tutuapa 27m

Concepción Tutuapa	18m	INV
San Miguel Ixtahuacán	9m	

(Mam/División Norteña)

agrupación exacta dudosa todavía	D11	Ixtahuacán	40m		
	a)	<u>San Ildefonso Ixtahuacán</u>	10m	INV	<u>PDL I</u>
		San Pedro Necta	6m	22m INV	
		Cuilco (2/3)	6m		
	b)	San Gaspar Ixchil	2m	8m	
		Santa Bárbara	6m		
	c)	Santiago Chimaltenango	2m		
		San Rafael Pétzal	2m	10m	
		San Sebastián Huehuetenango	6m	INV	
	D12	Colotenango	7m	INV	
	D13	San Juan Atitán	5m	INV	
	D14	Chiantla	5m		
		Chiantla	4m		
		parte de Aguacatán	1m	INV	
	D15	Todos Santos	8m	INV	
De dialecto desconocido:					
		Malacatancito	2m		
		Libertad	3m		
VII.	Aguacateco		13m		
	<u>Aguacatán</u>		13m	INV	<u>PDL II</u>

VIII. Ixil

46m

D1	<u>Nebaj</u>	22m	INV	<u>PDL III</u>
D2	Cotzal	12m	INV	
D3	<u>Chajul</u>	12m	INV	<u>PDL III</u>

IX. Uspanteco

2m

Variedad 1 Uspantán - centro

Variedad 2 Uspantán - aldea Las Pacayas

X. Quiché (k'iche') 520m hablantes en 66 pueblos -
14 dialectosDivisión Costeña 60m

D1 Mazatenango (k'aqo:l ke:j) 60m

Mazatenango	10m	
Cuyotenango	9m	INV
San Bernardino	3m	INV
Santo Domingo Suchitepéquez	8m	INV
San Lorenzo	2m	
Samayac	5m	INV
San Gabriel	1m	INV
Retalhuleu	7m	INV
San Sebastián	5m	INV
Santa Cruz Muluá	2m	
San Andrés Villa Seca	8m	INV

"Viejo Zapotitlán"

Hoy sólo hay quichés que han bajado de los altos.

San Francisco Zapotitlán (< Cantel)

San Pablo Jocopilas (< Cantel)

Zunilito (< Cantel)

Santo Tomás La Unión (< Cantel y Nahualá)

San Miguel Panán (< Totonicapán y Nahualá)

El Palmar (< Momostenango)

San Martín Zapotitlán (< ?)

Santa Barbara (< ?)

INV

Quichés de las fincas; dialecto desconocido:

San José El Idolo

2m

Pueblo Nuevo

2m

Rfo Bravo

4m

San Felipe

4m

Champerico

2m

Nuevo San Carlos

3m

El Asintal (i/2)

3m

20m

(Quiché)

División Occidental 237m

D2	Nahualá (nawala7)	46m		
	<u>Nahualá</u>	22m	INV	<u>PDL I</u>
	<u>Santa Catarina Ixtahuacán</u>	13m	INV	<u>PDL I</u>
	Santa Clara La Laguna	2m	INV	
	Santa Lucía Utatlán	6m	INV	
	Santa María Visitación	1m		
	(Santo Tomás La Unión - 1/2	1m)		
	(San Miguel Panán - 1/2	1m)	INV	
D3	Cantel (q'ante7e:l)	24m		
	Cantel	10m	INV	
	Almolonga	5m	INV	
	Zunil	4m	INV	
	(Zunilito	1m)		
	(San Francisco Zapotitlán	3m)		
	(Santo Tomás La Unión - 1/2	1m)		
D4	Quezaltenango (xe71aju7)	37m		
	Quezaltenango	24m	INV	
	Salcajá	2m		
	Olintepeque	7m	INV	
	San Mateo	1m		
	La Esperanza	3m	INV	

(Quiché/División Occidental)

D5 Totonicapán (ch uwi7 meq'ena7) 79m

*a) San Cristóbal Totonicapán	13m	INV
San Francisco El Alto	16m	INV
San Andrés Xecul	7m	INV
San Francisco La Unión	2m	INV
b) Totonicapán	40m	INV
(San Miguel Panán - 1/2	1m)	41m

D6 *Momostenango (ch uwi7 tz'a:q) 51m

<u>Momostenango</u>	32m	INV	<u>PDL III</u>
San Bartolo	7m	INV	
San Carlos Sija	5m	INV	
(El Palmar	7m)	INV	

División Central 120m

D7 *Chiquimula (tz'olox che:7) 37m

<u>Santa María Chiquimula</u>	8m	INV	<u>PDL III</u>
Santa Lucía La Reforma	2m	INV	
Patzité	2m		
San Antonio Ilotenango	6m	INV	
(Sacapulas - parte	10m)	INV	
(Uspantán - parte	4m)		
(región ixil - varias aldeas	5m)		

*también parte de Aguacatán

(Quiché/División Central)

08	Quiché (q'uma7r ka7a:j)	40m		
	a) San Bartolomé Jocotenango	4m		INV
	b) Santa Cruz Quiché	25m	} 36m	INV
	Chinique	3m		INV
	San Pedro Jocopilas	8m		INV
09	Chichicastenango (ch uwi7 lah)	43m		
	Chichicastenango	35m		INV
	Chiché	8m		INV

División Oriental 68m

010	Joyabaj (xo:y ab'aj)	29m		
	Joyabaj	20m		INV
	Zacualpa	9m		INV
011	Sajcabajá (sajkab'a ja:h)	7m		
	San Andrés Sajcabajá	6m		INV
	Canillá	1m		
012	Cubulco (kub'u:l)	13m		INV
013	Rabinal (rab'ina:l)	19m		
	Rabinal	13m		INV
	San Miguel Chicaj	6m		INV

División Norteña 7m

014	Cunén	7m		INV
-----	-------	----	--	-----

XI.	Sipacapeño	3m		
	Sipacapa		3m	INV
XII.	Sacapulteco	3m		
	Sacapulas - centro		3m	INV
XIII.	Tzutujil	42m		
	D1 Lagunero	8m		
	San Pablo La Laguna		2m	INV
	<u>San Juan La Laguna</u>		2m	INV PDL II
	San Pedro La Laguna		4m	INV
	D2 Chicacao	16m		INV
	D3 <u>Santiago Atitlán</u>	12m		INV PDL II
	D4 San Lucas Tolimán	6m		INV
XIV.	Cakchiquel	271m hablantes en 48 pueblos - 12 dialectos		
	<u>División Central</u>	<u>44m</u>		
	D1 Chimaltenango	44m		
	a) Chimaltenango		9m	INV
	Sumpango		8m	INV
	Santo Domingo Xenacoj		2m	INV
	Santiago Sacatepéquez		6m	INV
	San Pedro Sacatepéquez		8m	36m INV
	San Bartolo Milpas Altas		1m	
	Santa Lucía Milpas Altas		1m	
	Magdalena Milpas Altas			INV
	San Lucas		1m	
	b) Pochuta		8m	INV

(Cakchiquel)

	<u>División Sureña</u>	<u>64m</u>	
D2	Santa Marfa de Jesús	6m	INV
03	Sureste	16m	
	Dueñas	1m	INV
	Alotenango	4m	INV
	San Antonio Aguas Calientes	3m	INV
	Santa Catarina Barahona	1m	INV
	San Andrés Itzapa	5m	INV
	Parramos	2m	INV
D4	Sur Central	22m	
	San Pedro Yepocapa	6m	INV
	Acatenango	6m	INV
	El Tejar	1m	INV
	Santa Lucía Cotzumalguapa	9m	INV
05	Suroeste o Costeño	8m	
	San Juan Bautista	1m	INV
	Patulul	7m	INV
D6	Tuneco	12m	
	San Antonio Suchitepéquez	12m	INV

(Cakchiquel)

División del Lago (u Occidental) 62m

D7	San Marcos La Laguna	1m	INV	
D8	Sololá	22m		
	<u>Sololá</u>	20m	INV	<u>PDL III</u>
	San José Chacayá	1m		
	Concepción	1m		
D9	Palopó	6m		
	Panajachel	2m		
	Santa Catarina Palopó	1m	INV	
	San Antonio Palopó	3m	INV	
D10	Comalapa	33m		
	<u>Patzún</u>	13m	INV	<u>PDL III</u>
	<u>Comalapa</u>	13m	INV	<u>PDL I</u>
	Poaquil	7m	INV	

División Norteña (del Nordeste) 101m

D11	Tecpán	32m		
a)	<u>Tecpán</u>	17m	INV	<u>PDL I</u>
	Santa Apolonia	3m	22m	
	San Andrés Semetabaj	2m	INV	
b)	Balanyá	2m	INV	
	Patzicía	7m	10m	INV
	Santa Cruz La Laguna	1m	INV	

(Cakchiquel/División Norteña)

012	Oriente	69m		
	San Martín Jilotepeque	22m	INV	
	<u>San Juan Sacatepéquez</u>	30m	INV	<u>PDL III</u>
	San Raymundo	6m	INV	
	El Chol	1m		
	Ayampuc	5m	INV	
	Chuarancho	5m	INV	
XV.	Pocomam (Pocom del Sur)	42m		
D1	Escuintleco	4m		
	Palín	4m	INV	
D2	Capitalino	13m		
	Mixco	4m	INV	
	Chinautla	9m	INV	
D3	Jalapeño	25m		
	San Carlos Alzatate	1m	INV	
	San Pedro Pinula	17m		
	<u>San Luís Jilotepeque</u>	7m	INV	<u>PDL III</u>
XVI.	Pocomchí	61m		
	Dialecto (o Grupo) Occidental (Pocom del Noroeste)	24m		
	<u>San Cristóbal Verapaz</u>	16m	INV	<u>PDL II</u>
	Santa Cruz Verapaz	5m	INV	
	Uspantán (parte)	3m		

(Pocomchí)

Dialecto (o Grupo) Oriental (Pocom del Nordeste) 37m

bastante bilingüismo con el kekchí occidental	Tamahú	4m	INV	
	<u>Tactic</u>	7m	INV	<u>PDL II</u>
	Tucurú	13m	INV	
	Purulhá	13m	INV	

XVII. Kekchí 209m

Grupo Occidental 148m

Cobán	32m		
<u>Chamelco</u>	18m	INV	<u>PDL II</u>
Carchá	67m	INV	
Chisec	3m		
Panzós	16m		
El Estor	5m		
Uspantán (parte)	4m		
San Lufs (Petén) (1/2)	3m		

Grupo Oriental 61m

<u>Lanquín</u>	9m	INV	<u>PDL II</u>
Cahabón	21m	INV	
Chahal	4m		
Senahú	27m	INV	

XVIII. Mopán

5m

San Lufs (1/2)	3m	INV
Poptún	?	
Melchor		
Dolores	1/2m	
en Belice: Cayo	?	
San Antonio	?	

XIX. Itzá

en El Petén:

1/2m

Flores		INV
San Benito		
San Andrés		
San José	1/2m	INV
Sayaxché		
La Libertad		

en Belice: Soccoths ?

XX. Lacandón ? No INV
(tal vez algunos en Chocep, La Libertad, Petén)

XXI. Yucateco ? No INV
(tal vez algunos en los municipios de Flores y Melchor, Petén)

XXII. Chol ? No INV
(tal vez algunos en San Francisco, Sayaxché, Petén)

XXIII.	Chortí	32m		
D1	Jocotán	24m		
	<u>Jocotán</u>	15m	INV	<u>PDL II</u>
	Olopa	5m	INV	
	Quezaltepeque	3m		
	La Unión	1m	INV	
D2	Camotán	8m	INV	

3 Lenguas No Mayances

XXIV.	Xinca	55?		
	Yupiltepeque			
	Jumaytepeque (Nueva Santa Rosa)	25?	INV	
	San Juan Tecuaco			
	Chiquimulilla	5?	INV	
	Taxisco			
	Santa María Ixhuatán			
	Guazacapán	25?	INV	
XXV.	Caribe	20m		
	Livingston	7m	INV	
	también en Belice y Honduras	?		

4 Lenguas Probablemente Muertas

XXVI.	Pipil (Nahuat)			
	Escuintla			
	Comapa			

5 Lenguas de menos de 10 mil hablantes

1	Teco (V)	7m
2	Uspanteco (IX)	2m
3	Sipacapeño (XI)	3m
4	Sacapulteco (XII)	3m
5	Mopán (XVIII)	5m
6	Itzá (XIX)	1m
7	Lacandón (XX)	?
8	Yucateco (XXI)	?
9	Chol (XXII)	?
10	Xinca (XXIV)	2m

6 Dialectos, fuertemente distintos, con menos de 10 mil hablantes

1	Chuj: San Sebastián Coatán	8m
2	Kanjobal: San Juan Ixcoy	6m
3	Teco: Mazapa (Chiapas)	2m
4	Mam: Sacatepéquez	9m
5	Mam: Chiantla	5m
6	Mam: Todos Santos	8m
7	Quiché: Sajcabajá	7m
8	Quiché: Cunén	7m
9	Cakchiquel: Santa Marfa de Jesús	6m
10	Cakchiquel: Suroeste o Costeño	8m
11	Cakchiquel: Palopó	6m
12	Cakchiquel: San Marcos	1m
13	Pocomam: Escuintleco (Palín)	4m
14	Chortí: Camotán	8m

ALFABETOS Y ORTOGRAFIAS

QUE SE PROPONEN PARA CADA LENGUA INDIGENA DE GUATEMALA

POR EL PROYECTO LINGUISTICO FRANCISCO MARROQUIN

con una lista de palabras básicas
de cada lengua mayance de Guatemala

Popol Mayab

Notas generales sobre los alfabetos:

Los alfabetos, ya probados en la primera y la segunda fase del Programa de Desarrollo Lingüístico (PDL), constituyen nuestra propuesta final en cuanto a esas zonas. Los otros alfabetos se consideran como preliminares, ya que todavía no han sido puestos en práctica por los hablantes nativos de esas regiones. Después de probarse los alfabetos en la preparación de materiales escritos y en programas de alfabetización, dirigidos por hablantes nativos, es posible que haya necesidad de hacerles algunas modificaciones. Durante la primera y la segunda fase del PDL, la experiencia del uso de varios alfabetos en los pueblos resultó, en algunos, con cambios importantes; por ejemplo: los estudiantes de lingüística del área tzutujil sugirieron que se suprimiera la escritura que representa el cierre glotal; esto es, ʔ, al principio de palabra. La razón era que, en sus clases de alfabetización, la gente no comprendía el valor de por qué escribirlo, puesto que siempre ocurre cuando la palabra empieza con vocal y, por lo tanto, es completamente predecible. Este cambio ya se llevó a cabo en todos los idiomas, en que el cierre glotal inicial es predecible.

En todos los idiomas mayances, los sonidos /g d g f rr/ pueden encontrarse en ciertos préstamos del español, con todo y que algunos idiomas no tienen /f/

La lista se basa en la lista lexico-estadística de cien palabras de Swadesh, ordenada según dominios semánticos. Puesto que se usa para análisis lingüístico, se escribe un guión para indicar que es una base de palabra que no puede aparecer sin afijos.

En algunas de las listas, hay omisiones por causa de la falta de datos exactos y, entonces, aparecerá la sigla NA, que quiere decir "no averiguado".

1 Chuj

p	t	tz	ch	k	
b'	t'	tz'	ch'	k'	ʔ
		s	x	j	h
m	n			ñ	
w	l	r	y		

i	u
e	o
a	

El acento ´ se encuentra
sobre sílabas no-finales
en préstamos.

Pronunciación

/w/ es [v , b]

/h/ es [h]

1 Chuj - San Mateo Ixtatán (01)

quién?	mach	cola	ñe
yo	ha7in	cacho	ch'a7ak
tú	ha7ach	perro	tz'i7
nosotros	ha7oñ	pájaro	much
qué?	tas	pluma	xi7il
éste	jun tik	huevo	ñolob'
ése, aquel	jun chi7	pescado	chay
noche	7ak'wal	piojo	7uk'
uno	ju7un	diente	7e
dos	cha7ab'	oreja	chikin
todo	masanil	ojo	yol sat
mucho	tzijtum	cabello	xil jolom
piedra	k'e7en	cabeza	jolom
arena	tzak'e7en, k'aj k'e7en	nariz	ñi7
tierra	lu7um	boca	ti7
cerro	witz	lengua	7ak'
agua	ha7	pescuezo	jaj
sol	k'u	mano	k'ab'
luna	chi7ich	uña	7ech
estrella	k'anal	pie	7ok
nube	7asun	rodilla	jolom penek
lluvia	ñab'	hueso	b'ak
fuego	k'ak'	barriga	k'o7ol
humo	tab'	hígado	seyub'
ceniza	tik'ak'il ta7añ	'chicha'	7im

(Chuj)

corazón	pixan	morir	cham-
sangre	chik'	matar	-mil
piel	tz'umal	arder	tz'a7-
palo	te7	lleno	b'ut'an
hoja	xi7il, xil te7	nadar	noxw-
cáscara	jox	volar	jeñw-
rafz	yib'	caminar	b'ey-
semilla	7iñat	venir	ja7-
grasa	mantekat	rojo	chak
carne	chib'ej	verde	ya7ax
mujer	7ix	amarillo	k'an
hombre	winak	negro	k'ik'
gente	7animá	blanco	sak
nombre	b'i	frío	si7ik
camino	b'e	caliente	k'ak'
morder	-ñach	grande	niwan
beber	-uk'	chico	yune7
decir	-al	largo	na7at (yok)
hacer	-b'o7	bueno	wach'
dar	-ak'	redondo	setan setan
ofr	-ab'i	nuevo	7ak' to
ver	-il	sentado	k'ojan
saber	-ojtak	parado	liñan
comer	wa7-	acostado	jichan, tzuyan
dormir	way-	seco	takiñ
		negativo	ma

p	t	tz	ch	tx	k	q	
b'	t'	tz'	ch'	tx'	k'	q'	7
		s	xh	x	j		h-
m	n						
w	l	r	y				

i	u
e	o
a	

✓ en sílabas no-finales

Distribución:

/h/ se encuentra sólo en algunos prefijos y algunas palabras pronominales; /h/ es [h] .

Hay grupos de vocales.

Santa Eulalia, Barillas

Soloma, San Juan Ixcay

/q/ [q]

[x , q]

/j/ [x]

/ [x , h]

quién es?	maktxel, maqtxel	cacho	7uk'a7
yo	7ayinti	perro	tx'i7
tú	7achti	pájaro	tz'ikin, sajb'en
nosotros	7aonti, 7ayonti	pluma	tz'up
qué es?	tzet yetal	huevo	jós
éste	junti	pescado	txay
ése, aquel	juntu	piojo	7uk'
noche	7aq'b'alil	diente	7e7, 7e
uno	jun	oreja	txikin
dos	kab'	ojo	sat
todo	masanil	cabello	xil
mucho	xiwil	cabeza	jolom
piedra	ch'en	nariz	txam
arena	7ikab', poq	boca	ti7
tierra	tx'otx'	lengua	7aq'
cerro	witz	pescuezo	nuq'
agua	7a7, 7a	mano	q'ab'
sol	k'u	uña	7isq'aq
luna	xajaw	pie	7aqan
estrella	waykan	rodilla	penek
nube	7asun	hueso	b'aq
lluvia	nab'	barriga	k'u1
fuego	q'aq'	hfgado	tx'ix
humo	mub'	'chicha'	7im
ceniza	tiq'aq'il tan	corazón	pixan
cola	ne	sangre	chik'

(Kanjobal)

piel	tz'umal	arder	chaw-
palo	te7	lleno	nojnaq
hoja	xaq	nadar	-maq' 7a7
cáscara	tz'umal te7	volar	jupup-
rafz	xe7	caminar	b'ey-
semilla	7inat	venir	7ul-, jay-
grasa	manteká	rojo	kaq
carne	chib'ej	verde	yax
mujer	7ix	amarillo	q'an
hombre	winaq	negro	q'eq
gente	7ánima	blanco	saq
nombre	b'i	frío	sik
camino	b'e	caliente	kaq
morder	-chi7	grande	mimar
beber	-uk'ej	chico	yalixh
decir	-al	Targo	joqan
hacer	-watx'nej	bueno	watx'
dar	-aq'	redondo	k'olan
oír	-ab'ej	nuevo	7ak'
ver	-il	sentado	chotan
saber	-ojtaq	parado	lekan
comer	-lo7	acostado	telan
dormir	way-	seco	taqin
morir	kam-	negativo	man, k'am
matar	-maq' kamoq		

2b Acateco - San Miguel Acatán, San Rafael La Independencia

p	t	tz	ch	tx	k	q	
b'	t'	tz'	ch'	tx'	k'	q'	ʔ
		s	xh	x		j	h
m	n						
w	l	r	y				

vocales largas

i	u	ii	uu
e	o	ee	oo
a		aa	

ŷ se encuentra en sílabas no-finales.

/q/ y /h/ ocurren sólo a principio de palabra.

/w/ se pronuncia [w] ante vocal anterior.

quién es?	majtxekel	cola	ne
yo	hain	cacho	7uk'a7
tú	hachti7	perro	tx'i7
nosotros	heonti7, haonti7	pájaro	tz'ikin
qué?	tzetal	pluma	xil
éste	hunti7	huevo	hos
ése	huntu7	pescado	txay
aquel	ha7untu7	piojo	7uk'
noche	7a7b'al	diente	7e
uno	hun	oreja	txikin
dos	kaab'	ojo	sat
todo	smasanil	cabello	xil
mucho	miman taj	cabeza	holom
piedra	ch'een	nariz	txam
arena	k'aa ch'en	boca	ti7
tierra	tx'otx'	lengua	7a7
cerro	wonan	pescuezo	nu7
agua	ha7	mano	q'ab'
sol	k'u	uña	7isq'aj
luna	x7aaw	pie	7ajan
estrella	weykan	rodilla	penek
nube	7asun	hueso	b'aj
lluvia	nab'	barriga	-k'ul
fuego	q'a7	hfgado	q'ej
humo	muk'	'chicha'	7im
ceniza	sti7q'a7il taan	corazón	'pixan

(Acateco)

sangre	chik'	matar	-ma7 kamoj
piel	tz'um	arder	tz'a-
palo	te7	lleno	noonaj
hoja	xaj te7	nadar	-ma7 a7
cáscara	yin	volar	7ek'- hururoj
rafz	xe7 te7	caminar	b'ey-
semilla	sb'aq' te7	venir	hul-
grasa	manteká	rojo	kaj
carne	chib'e	verde	yaax
mujer	7ix	amarillo	q'an
hombre	winaj	negro	q'ej
gente	7ánima	blanco	saj
nombre	b'i	frfo	sik
camino	b'e	caliente	kaj
morder	-chi7	grande	miman
beber	-uk'e	chico	yalixh
decir	-al	largo	hojan
hacer	-wa7ne	bueno	watx'
dar	-a7	redondo	xoyan, k'olan
ofr	-ab'e	nuevo	7ak'
ver	-il	sentado	chotan, wojan, tz'ujan
saber	-ootaj	parado	linan
comer	-lo7	acostado	telan
dormir	wey-	seco	tajin
morir	kam-	negativo	man, k'am

2c Jacalteco - Jacaltenango, San Antonio Huista

p	t	tz	ch	tx	k	q	
b'	t'	tz'	ch'	tx'	k'	q'	ʔ
		s	xh	x			h
m	n				nh		
w	l	r	y				

i u
e o
 a

ŷ se encuentra en sílabas no-finales.

Pronunciación:

/q/ = [x̣] ; se puede escribir /jh/ .
/j/ = [x] sólo en préstamos del español.
/rr/ = [r̄] sólo en préstamos del español.

En préstamos del español se encuentran: b d g f j rr

Distribución:

/h/ no aparece (o no se pronuncia) a fines de palabras polisílabas.

Hay verbos monosílabos que terminan en V .

No hay grupos de vocales.

quién?	maka	cacho	7uk'a7
yo	hayin	perro	tx'i7
tú	hach	pájaro	ch'ik
nosotros	hayonh	pluma	xil
qué?	tzet	huevo	hos
éste	hunti7	pescado	kay
ése, aquel	huntu7	piojo	7uk'
noche	7aq'b'a1	diente	7eh
uno	hune7	oreja	txikin
dos	kab'	ojo	sb'aq' -sat
todo	s(h)unil	cabello	xil wi7
mucho	tx'ihal	cabeza	wi7
piedra	ch'en	nariz	txam
arena	7aréna, poq	boca	ti7
tierra	tx'otx'	lengua	7aq'
cerro	witz	pescuezo	nuq'
agua	ha7	mano	q'ab'
sol	tz'ayik	uña	7isk'aq
luna	x7ahaw	pie	7oq
estrella	tx'umel	rodilla	witx'i7
nube	7asun, moyan	hueso	b'aq
lluvia	nhab'	barriga	k'u1
fuego	q'a7	hígado	sasib'
humo	nhub'	'chicha'	7im
ceniza	tanh	corazón	7ánma
cola	nheh		

(Jacaltenango)

sangre	chik'	matar	-potx'
piel	tz'umal, tz'um	arder	chaw-
palo	te7	lleno	nohnaq
hoja	xaq	nadar	7axhn-
cáscara	stz'umal te7	volar	NA
rafz	xe7	caminar	b'elw-
semilla	hinhat	venir	hul-
grasa	manteká	rojo	kaq
carne	chib'e	verde	yax
mujer	7ix	amarillo	q'an
hombre	winaq	negro	k'eq
gente	7ánma	blanco	saq
nombre	b'ih	frfo	chew
camino	b'eh	caliente	kaq
morder	-tx'a	grande	nimeqal
beber	-uk'	chico	tz'ulik
decir	-hal	largo	nimeqal stel
hacer	-watx'e	bueno	k'ul
dar	-a7	redondo	setsel
ofr	-ab'e	nuevo	7ak'
ver	-il	sentado	tz'onhan, pisan
saber	-ohtaqnhe	parado	linhan
comer	wa-	acostado	hilan
dormir	way-	seco	taqinh
morir	kam-	negativo	mach

3 Teco - Tectitán, Cuilco - Huehuetenango
Amatenango de la Frontera, Mazapa de Madero - Chiapas

p	t	tz	ch	tx	ky	k	q	
b'	t'	tz'	ch'	tx'	ky'	k'	q'	7
		s	xh	x			j	
m	n							
w	l	r	y					

<u>vocales largas</u>			
i	u	i:	u:
e	o	e:	o:
a		a:	

El acento/énfasis se puede predecir, pero no es igual en todos los dialectos.

/ky , ky'/ suenan como [ċ , ċ'] para algunos hablantes.

3 Teco - Tectitán

quién?	a:b'l	cacho	-u:k'a:7
yo	a:7i:n	perro	tx'ia7n
tú	a:7ich	pájaro	pich'
nosotros	a:7o:7	pluma	stzamal
qué?	ti:di7	huevo	jos
éste	a:ja ntza7ni	pescado	mo:y
ése, aquel	a:jni7ni	piojo	uk'
noche	aq'b'il	diente	-e:7
uno	ju:n	oreja	-xkyin
dos	ka:b'e:	ojo	-witz
todo	tkyaqil	cabello	stzamal -wi7
mucho	nim	cabeza	-wi7
piedra	a:b'j	nariz	-so:q'
arena	qu:q	boca	-tzi:7
tierra	tx'otx'	lengua	-a:q'
cerro	twi7 witz	pescuezo	a:lq
agua	a7	mano	-q'ab'
sol	q'i:j	uña	-xky'aq
luna	qya:7	pie	-o:q
estrella	che7w	rodilla	-ch'e:ky
nube	mu:j	hueso	b'a:q
lluvia	jab'	barriga	k'u7j
fuego	q'a:q'	hfgado	-xtxa7nse:b'
humo	sib'	'chicha'	-i:m
ceniza	tza7j	corazón	-a:ni:m
cola	-je:7	sangre	kyik'

(Teco)

piel	-tz'umal	arder	ti:lu:n-, tz'e7-
palo	tze:7	lleno	nojnaq
hoja	txa:q k'u:l	nadar	ichin-
cáscara	xjolmisa:l tze:7, xjoxmisa:l tze:7	volar	li:pan-
rafz	tlok'	caminar	b'e:t-
semilla	i:ja:j	venir	u:l-
grasa	mante:k	rojo	kyaq
carne	chib'j	verde	txa7x
mujer	xu:j	amarillo	q'an
hombre	i:cha:n	negro	q'eq
gente	xja:l	blanco	saq
nombre	-b'i	frfo	che7w
camino	b'ey	caliente	kyaq, tz'e7k
morder	-tx'a7	grande	nim
beber	-uk'a	chico	ne:kit, ne7k
decir	-q'oma	largo	nim to:q, nim twa7l
hacer	-k'u:lu	bueno	b'a7n
dar	-sewa	redondo	xto:lo7
ofr	-cha:7o	nuevo	a:k'a7j
ver	-7e:	sentado	wit'lik
saber	-cha:7o	parado	wa7lk
comer	wan-	acostado	ji7lk
dormir	witan-	seco	k'ixk'oj
morir	kam-	negativo	nya7tx
matar	-kansa		

4a Mam Occidental o Tacaneco

p	t	tz	ch	tx	ky	k	q	
b'	t'	tz'	ch'	tx'	ky'	k'	q'	ʔ
		s	xh	x			j	
m	n					-nn		
w		l	r	y				
-wh		-lh	-rh	-yh				

<u>vocales largas</u>			
i	u	ii	uu
e	o	ee	oo
a		aa	

El acento cae en la última sílaba de la palabra.

/n/ final es [ŋ] que varía con la nasalización de la vocal anterior.

/nn/ final es [n] .

- 4b Mam Sureño - San Juan Ostuncalco
 4c Mam Norteño - San Ildefonso Ixtahuacán

p	t	tz	ch	tx	ky	k	q	
b'	t'	tz'	ch'	tx'	ky'	k'	q'	ʔ
		s	xh	x			j	
m	n							-nn (a fines de palabra, sólo en Ostuncalco)
w	l	r	y					

vocales largas

i	u	ii	uu
e	o	ee	oo
a		aa	

El acento se puede predecir, pero es diferente de un dialecto a otro.

/w l r y/ finales se ensordecen en la mayoría de los dialectos

Pronunciación:

En Ixtahuacán /t'/ y /q'/ son sonidos implosivos y son sonoros antes de vocales.

/n/ final es [ŋ] o nasalización vocálica. /nn/ final es [n] en Ostuncalco.

En Todos Santos, hay una serie adicional /tch/ , /tch'/ , /sh/ o [č] , [č'] , [š] , antes de -e, -i:

Todos Santos

Tacaná

Ixtahuacán

tch
sh

ky
y

ch
xh

Puede haber buenas razones para reconocer ortográficamente una vocal reducida, escrita ü o ä , para tomar en cuenta la fluctuación fonética a través de los dialectos; por ejemplo:

[b'á·lǎŋ , b'á·lǎŋ̃] 'tigre'; se podría escribir b'aalün

quién?	alke	cacho	-uuk'a
yo	aayine7	perro	tx'yan
tú	aay	pájaro	pich'
nosotros	aayo7	pluma	pluum
qué?	ti7	huevo	jos
éste	aa7u7lu	pescado	kixh
ése, aquel	aa7u7	piojo	squk'
noche	qoniik'an	diente	-witztee
uno	jun	oreja	-xhkinn
dos	kab'e7	ojo	-witz
todo	tkyaqil	cabello	txya7mal -wi7
mucho	nim	cabeza	-wi7
piedra	ab'j	nariz	-txa7n
arena	tz'aawn	boca	-tzii
tierra	tx'otx'	lengua	-aaq'
cerro	witz	pescuezo	-qul
agua	a7	mano	-q'ob'
sol	q'ii7	uña	-xky'aq
luna	xjaaw	pie	-qann
estrella	che7w	rodilla	-ch'eeek
nube	muuj	hueso	-b'aaq
lluvia	jb'aa7	barriga	-k'u7j
fuego	q'aaq'	hígado	-saasab'
humo	sib'	'chicha'	-iimixh
ceniza	tza7j	corazón	-aanmi
cola	-jee	'sangre	chik'

(Mam/Ostuncalco)

piel	-chib'jil	arder	jaayun-
palo	tze	lleno	nojni
hoja	txaaq	nadar	ichin-
cáscara	tsool	volar	liipan-
rafz	tlok'	caminar	beet-
semilla	iijaj	venir	uul-
grasa	manteek	rojo	kyaq
carne	chi7	verde	cha7x
mujer	qya	amarillo	q'ann
hombre	iichan	negro	q'eq
gente	xjaa1	blanco	saq
nombre	-b'ii	frfo	che7w
camino	b'e	caliente	moq'moj
morder	-tx'a7	grande	nimin
beber	-k'wa	chico	b'o7s
decir	-ma	largo	xhnu7q
hacer	-b'inha	bueno	b'a7n
dar	-aq', -q'o	redondo	toolin
ofr	-b'i	nuevo	k'a7j
ver	-il	sentado	q'uqli
saber(lo)	-b'i	parado	wa71
comer	wan-	acostado	kuxhli
dormir	wtan-	seco	tzqii j
morir	kim-	negativo	mi-
matar	-b'iiyu		

4c Mam Norteño - San Ildefonso Ixtahuacán (D11)

quién?	alkyee	cacho	kaach
yo	qiina	perro	tx'yaan
tú	aata, aaya	pájaro	ch'it
nosotros	qo7	pluma	-tzmaal
qué?	tqal	huevo	jos
éste, ése	jluu7	pescado	kyixh
aquel	ajkina	piojo	uk'
noche	qoniiky'an	diente	-ee7
uno	juun	oreja	-xhkyin
dos	kab'	ojo	tb'aq' -witz
todo	kyaqiil	cabello	tzmal -wi7
mucho	nim	cabeza	-wi7
piedra	xaq	nariz	-txa7n
arena	txatz'aa7n	boca	-tzii7
tierra	tx'otx'	lengua	-aaq'
cerro	witz	pescuezo	-qul
agua	a7	mano	-q'ab'
sol	q'iiij	uña	xky'aq
luna	xjaaw	pie	-qan
estrella	che7w	rodilla	ch'eneeky
nube	muuj	hueso	b'aaq
lluvia	jb'aa1	barriga	-k'u7j
fuego	q'aaq'	hígado	-juux
humo	sib'	'chicha'	-iim
ceniza	tza7j	corazón	aanma
cola	-jee7	sangre	chiky'

(Mam/San Ildefonso Ixtahuacán)

piel	-tz'uumal	arder	juukan-
palo	tzee7	lleno	nojna
hoja	txaaq (tzee7)	nadar	xnu7xan-
cáscara	txk'oomal	volar	liipan-
raíz	tlok'	caminar	b'eet-
semilla	iiyaj	venir	uul-
grasa	manteeka	rojo	yooxh
carne	chib'aj	verde	xhq'iilan
mujer	xu7j	amarillo	xhq'an
hombre	xiinaq	negro	q'aq
gente	xjaal	blanco	saq
nombre	-b'ii	frío	che7w
camino	b'ee	caliente	kyaq
morder	-xhjaak'a	grande	matii7
beber	-k'aa	chico	nuch
decir	-maa	largo	ma7 tqan
hacer	-b'iincha	bueno	b'a7n
dar	-q'oo	redondo	se7w
ofr	-b'ii	nuevo	saqx
ver	-il	sentado	tutz'1
saber	lo7-, la7-	parado	wa7l
comer	-waa7	acostado	koxh1
dormir	taan-	seco	tzqii7
morir	kyim-	negativo	nti7
matar	-b'iy		

5 Aguacateco - Aguacatán

p	t	tz	ch	tx	ky	k	q	
b'	t'	tz'	ch'	tx'	ky'	k'	q'	ʔ
		s	xh	x				j
m	n							
w	l	r	y					

vocales largas

i	u	i:	u:
e	o	e:	o:
a		a:	

d g f se encuentran en palabras prestadas recientemente del español.

5 Aguacateco - Aguacatán

quién?	na7	ceniza	tza7j
yo	in	cola	je:7
tú	axh	cacho	tu:k'
nosotros	o7	perro	xhwi:t
qué?	mb'i:7	pájaro	ch'ut
éste	je7j	pluma	xi7i:l
ése	je:j	huevo	k'olob'
aquel	i:7, nokx	pescado	kay
noche	aq'b'a:l	piojo	k'u:xh
uno	ju:n	diente	-e:7
dos	kob'	oreja	xhchin
todo	kyeqi:l	ojo	-wit7
mucho	wi7 ni:n, te:ch ni:n	cabello	xi7
piedra	k'u:b'	cabeza	-wi7
arena	samlik'	nariz	-ju7
tierra	tx'otx'	boca	-tzi:7
cerro	witz	lengua	-a:q'
agua	a7	pescuezo	qu7
sol	q'e:j	mano	-q'ab'
luna	xa:w	uña	-pa:k'
estrella	tx'u:ml	pie	-aqan
nube	sb'a:q'	rodilla	-ch'e:k
lluvia	ab'a:l	hueso	b'a:q
fuego	q'a:q'	barriga	-k'u7l
humo	sib'	hígado	tx'o:tx'
		'chicha'	-i:m

(Aguacateco)

corazón	-a:lma:7	matar	-b'iy, -kimsa
sangre	chich'	arder	o:k- q'a7q1
piel	-e7j, -tz'u:ml	lleno	nojnaq
palo	tze:7	nadar	i:chi:n-
hoja	xa:q	volar	e:l- tkya7j, e:l- lit'pij
cáscara	te7j, xk'o:ml	caminar	xo:n-
raíz	ta7q1	venir	sa:j-
semilla	-i:j	rojo	kyaq
grasa	mante:ka:7	verde	txa7x
carne	chi7b'aj	amarillo	q'an
mujer	xna7n	negro	q'eq
hombre	ya:j	blanco	saq
gente	naq	frfo	che7w
nombre	-b'i:7	caliente	tz'a7
camino	b'e:7	grande	nim
morder	-chi7	chico	ju:y
beber	-jo:b'i, -k'a:ja	largo	nim tqan
decir	-a:l	bueno	b'a7n
hacer	-b'an	redondo	t'olch-
dar	-aq'	nuevo	a:k'aj
ofr	-b'i:t	sentado	k'olch-
ver	-il	parado	txik1-
saber	-il, -b'i:t	acostado	koyl-
comer	b'a:j-	seco	sqe:j
dormir	wit-	negativo	ki-
morir	kim-		

6 Ixil - Chajul, Nebaj, Cotzal

t	tz	ch	tch	tx	k	q	
t'	tz'	ch'	tch'	tx'	k'	q'	7
	s	xh		x			j-, -h

m n

w l r y

i u

e o

a

Contracciones:

a + i = ee

a + u = oo

vocal larga antes
de consonante

ii

uu

ee

oo

aa

en Nebaj, a fines
de palabra

ih

uh

eh

oh

ah

Pronunciación:

Chajul

Nebaj

Cotzal

/w/ [b , b̥]

[v , b̥]

[v , b̥]

/q/ [q , q̥]

[q]

[q] inicial

[h]

[h] después de vocales

/j/ [h]

[h]

[h] inicial

/h/ [h]

[:]

[:] final

El mismo fonema
pero se escribe
diferentemente
debido a la sep-
aración amplia
de alófonos.

/tch/ [č̥]

[č̥]

[č̥]

/tch/ se encuentra sólo en
el dialecto de Chajul.

/ch/ [č̥]

[č̥]

[č̥]

énfasis

penúltimo

final;
penúltimo
con algunos
hablantes

penúltimo

quién?	ja7l	cacho	tuk'
yo	in	perro	tx'i7
tú	axh	pájaro	tz'itchin
nosotros	o7	pluma	xi7l
qué?	kame	huevo	k'olob'
éste	uwa7	pescado	txay
ése, aquel	uwa7e	piojo	uk'
noche	aq'b'al	diente	eh
uno	wa7l	oreja	xitchin
dos	ka7wa7l	ojo	b'aq' watz
todo	kaqayil	cabello	xi7l wi7
mucho	niim	cabeza	wi7
piedra	siwan	nariz	ju7
arena	poq	boca	tzi7
tierra	tx'awa7	lengua	aq'
cerro	witz	pescuezo	qul
agua	a7	mano	q'ab'
sol	q'ih	uña	ixk'aq
luna	itch'	pie	oq
estrella	tx'umil	rodilla	wi7 aqan
nube	sutz'	hueso	b'aq
lluvia	jab'al	barriga	uul
fuego	xamal	hfgado	tzo7n
humo	sib'	'chicha'	ch'u7
ceniza	tza7	corazón	aanima
cola	jeh	sangre	kaq

(Ixil)

piel	tz'umal	arder	oyb'-
palo	tze7	lleno	noonaq
hoja	xaq	nadar	nuux
cáscara	ti7	volar	xich'an-
rafz	taq'il	caminar	xaon-
semilla	iya	venir	ul-
grasa	manteeka	rojo	kaq
carne	chib'	verde	cha7x
mujer	ixoq	amarillo	q'an
hombre	winaq	negro	q'eq
gente	xaal	blanco	saq
nombre	b'ih	frfo	che7w
camino	b'ey	caliente	tz'a7
morder	-chi7	grande	niim
beber	-uk'a	chico	uxhkin
decir	-al	largo	nim toq
hacer	-b'an	bueno	b'a7n
dar	-aq'	redondo	utxkin
ofr	-ab'i	nuevo	ak'
ver	-il	sentado	xhonlel
saber	-ootzaq	parado	txaklel
comer	tx'a7on-	acostado	xoqlel
dormir	wat-	seco	tzaqa
morir	kam-	negativo	ye7
matar	-yatz'		

7 Uspanteco - Uspantán Centro

p	t	tz	ch	k	q
b'	t'	tz'	ch'	k'	q'
		s	x		j
m	n				
w	l	r	y		

vocales largas

i	u	i:	u:
e	o	e:	o:
a		a:	

Acento:

́: tono alto, cuando cae sobre sílabas no-finales.
 ˆ: tono decaente sobre sílabas finales.

Tono alto sobre sílabas finales no se marca.

Pronunciación:

/k/ y /k'/ se pronuncian palatalizadas ante vocales anteriores.

k/k' + a + q/q' primordiales → k/k' + e + q/q'. Por eso /ky/ etc. no son fonémicas, ni constituyen de suyo ningún problema.

$$\left\{ \begin{matrix} k \\ k' \end{matrix} \right\} a \left\{ \begin{matrix} q \\ q' \end{matrix} \right\} \longrightarrow \left\{ \begin{matrix} k \\ k' \end{matrix} \right\} e \left\{ \begin{matrix} q \\ q' \end{matrix} \right\}$$

quién?	ne:n	cacho	ká:cho o cácho
yo	i:n	perro	tz'i7
tú	a:t	pájaro	tz'ikin
nosotros	o:j	pluma	xf:k'
qué?	ne:n	huevo	saqmólob'
éste	ri	pescado	kar
ése	li	piojo	suq'uk'
aquel	re	diente	e:
de noche	la:q'ab'	oreja	xikin
uno	jú:n	ojo	b'aq' wich
dos	ki:b'	cabello	risima:l b'á:
todo	ronoje:l	cabeza	-b'á:
mucho	k'i(y)	nariz	tza:m
piedra	ab'aj	boca	-chf:7
arena	po:q, sa:ne:b'	lengua	a:q'
tierra	ule:w	pescuezo	-qul
cerro	witz	mano	q'ab'
agua	ja7	uña	ixk'eq
sol	q'f:j	pie	aqan
luna	f:k'	rodilla	ch'é:k
estrella	ch'umi:l	hueso	b'a:q
nube	su:tz'	barriga	-ch'o:l
lluvia	jab'	hígado	ule:w, -ulé:wal
fuego	q'a:q'	'chicha'	tu7
humo	sib'	corazón	-á:nim
ceniza	chá:j	sangre	kik'
cola	jé:	piel	tz'ú:mal

(Uspanteco)

palo	che:7	nadar	ati:n-
hoja	xaq'	volar	rupupu:n-, xik'a:n-
cáscara	ri:j chē:7	caminar	b'e:n-
raíz	ra:7 (che:7)	venir	pe:(t)-
semilla	fjaj	rojo	keq
grasa	manté:ga7	verde	rax
carne	ti7ni:k	amarillo	q'an
mujer	á:nim	negro	q'eq
hombre	wanaq	blanco	saq
gente	kristyá:no	frío	té:w, joron
nombre	-b'f:j	caliente	miq'in
camino	b'é:	grande	nim
morder	-ti7	chico	q'u:n
beber	-uk'a:j	largo	nim raqan
decir	NA	bueno	tzi
hacer	-b'an	redondo	k'olk'ik, b'olb'ik, ketkik
dar	-ya7, -ye7	nuevo	á:k'
oír	-ta:	sentado	kub'ulik
ver	NA	parado	wá:7lik
saber	-e:ta:m	acostado	tz'é:lik
comer	wi:7n-	seco	cháqej
dormir	war-	negativo	ma: , ma7
morir	kam-		
matar	-kamsa:j		
arder	k'a:t		
lleno	no:jsálik		

8 Quiché

p	t	tz	ch	k	q	
b'	t'	tz'	ch'	k'	q'	ʔ
		s	x	j	-h	(a fines de palabra)
m	n					<u>vocales largas</u>
				i	u	i: u:
w	l	r	y	e	o	e: o:
				a		a:

Algunos dialectos tienen /ky , ky' / .

En Rabinal y Cuyotenango /q'/ es [ʃ] .

Pronunciación de /h/ : se encuentra a fines de palabra solamente, por ejemplo,

/b'eh/	en Nahualá	[b'eh]
	en Momostenango	[b'e:]
	en Cuyotenango	[b'e]

En el quiché costeño /j/ = [h] .

Totonicipañ tiene sólo 6 vocales:

i	u
e	ä
	a
	o

En Joyabaj y Cubulco, /q'/ se vuelve /ʔ/ . En Cubulco, las vocales largas se vuelven cortas.

En Rabinal /j/ es [h] a principios y en medio y [x] al final.

En todos los dialectos, excepto el costeño y el de Rabinal, /w y l r/ finales son sordas. En el costeño no son sordas. En Rabinal, /l r/ son sordas, pero /w y/ son sonoras.

/w l r y/ a fines de palabra y de la sílaba son sordas. En estas posiciones, [w l r y] sonoras, que resultan de pérdidas de vocales, se escriben /w" l" r" y"/ . Estas letras también se encuentran en algunas palabras tomadas prestadas del español.

En palabras de origen español los siguientes sonidos también se encuentran /b d d' g rr/ .

quién?	jachinaq	cola	-je:7
yo	in	cacho	-uk'a:7
tú	at	perro	tz'i7
nosotros	oj	pájaro	tz'ikin
qué?	jas uwach	pluma	risma:l
éste	wa7	huevo	saqmo7l
ése, aquel	la7	pescado	kar
noche	aq'ab'	piojo	uk'
uno	ju:n	diente	wareh
dos	keb'	oreja	xkin
todo	ronoje:l	ojo	ub'aq' -wach
mucho	k'ih	cabello	-wi7
piedra	ab'aj	cabeza	-jolo:m
arena	saqkowin	nariz	-tza7m
tierra	ule:w	boca	-chi:7
cerro	juyub'	lengua	-a:q'
agua	joron	pescuezo	-qu1
sol	q'i:j	mano	-q'ab'
luna	i:k'	uña	ixk'aq
estrella	ch'umi:l	pie	-aqan
nube	su:tz'	rodilla	uwi: -ch'e:k
lluvia	jab'	hueso	b'a:q
fuego	q'a:q'	barriga	-pa:m
humo	sib'	hígado	-sese:b'
ceniza	cha:j	'chicha'	tz'um

(Quiché - Santa Catarina Ixtahuacán)

corazón	-animah	morir	kam-
sangre	kik'	matar	-kamsa:j
piel	-tz'u7ma:l	arder	k'a:t-
palo	che:7	lleno	no:jnaq
hoja	-xa:q	nadar	mu:xan-
cáscara	ri:j	volar	ripip-
rafz	ra:7	caminar	b'i:n-
semilla	ija7	venir	pe:(t)-
grasa	manteka7	rojo	kaq
carne	ti7i:j	verde	rax
mujer	ixoq	amarillo	q'an
hombre	achih	negro	q'eq
gente	winaq	blanco	saq
nombre	-b'i7	frfo	te:w, joron
camino	b'eh	caliente	meq'in, k'atan
morder	-ti7	grande	nim
beber	-tij	chico	ch'uti7n, la7j
decir	-b'i:j	largo	nim raqan
hacer	-b'an	bueno	utz
dar	-ya7	redondo	k'olok'ik, t'orot'ik
ofr	-t(ah)	nuevo	k'a:k'
ver	-il	sentado	t'uyulik
saber	-e:ta7ma:j	parado	tak'alik
comer	wa7-	acostado	q'oyolik
dormir	war-	seco	chaqi7j
		negativo	na...taj

8b Quiché Occidental - Totonicapán (D5)

quién?	jachinäq	cacho	-uk'a:7
yo	(ri7)in	perro	tz'i7
tú	(ri7)ät	pájaro	tz'ikin
nosotros	(ru7)uj	pluma	risma:l
qué	ja:s	huevo	saqmo7l
éste	wä7	pescado	kär
ése, aquel	lä7	piojo	saquk'
noche	aq'äb'	diente	ware
uno	ju:n	oreja	xikin
dos	ke:b'	ojo	b'oq'och
todo	ronoje:l	cabello	wi7
mucho	k'i	cabeza	jolo:m
piedra	ab'äj	nariz	tzä7m
arena	sanyäb'	boca	chi:7
tierra	ule:w	lengua	-a:q'
cerro	juyub'	pescuezo	qul
agua	jä7	mano	q'äb'
sol	q'i:j	uña	-ixky'äq
luna	i:k'	pie	aqän
estrella	ch'umi:l	rodilla	ch'e:k
nube	su:tz'	hueso	b'a:q
lluvia	jäb'	barriga	pa:m
fuego	q'a:q'	hígado	sase:b'
humo	sib'	'chicha'	tu7
ceniza	cha:j	corazón	animä7
cola	-je:7	sangre	kik'

(Quiché - Totonicapán)

piel	tz'u7m	arder	k'a:t-
palo	che:7	lleno	nojinäq
hoja	-xa:q	nadar	mu:xän-
cáscara	-i:j	volar	rapin-
rafz	-k'a7ma:l	caminar	NA
semilla	ijā7	venir	pe:t-
grasa	mantekä7	rojo	keq
carne	ti7j	verde	räx
mujer	ixiq	amarillo	q'än
hombre	achi	negro	q'eq
gente	winäq	blanco	säq
nombre	-b'i7	frfo	joron
camino	b'e:	caliente	miq'in, k'atän
morder	-ti7	grande	nim
beber	-tij, -qumu:j	chico	le7j, ko7lik
decir	-b'i:j	largo	nim raqän
hacer	-b'än	bueno	utz
dar	-yä7	redondo	k'olok'ik
ofr	-t(a)	nuevo	k'a:k'
ver	-il	sentado	t'uyulik
saber	-eta7ma:j	parado	tak'älik
comer	wä7-	acostado	q'oyolik
dormir	wär-	seco	chaqi7j
morir	käm-	negativo	män...täj
matar	-kamisa:j		

Nota: Estilo A tiene [\bar{v}] ≠ [\check{v}]. Estilo B tiene i e a o u ä

quién?	jachinaq	cacho	uk'a:7
yo	in	perro	tz'i7
tú	at	pájaro	chikop
nosotros	oj	pluma	risma:l
qué?	jasach	huevo	saqmo7l
éste	are7 wa7	pescado	kar
ése, aquel	are7 la7	piojo	saquk'
noche	aq'ab'	diente	ware
uno	ju:n	oreja	xikin
dos	ke:b'	ojo	b'oq'och
todo	ronoj:el	cabello	wi7
mucho	sib'alaj	cabeza	jolo:m
piedra	ab'aj	nariz	tza7m
arena	senyeb'	boca	chi:7
tierra	ule:w	lengua	a:q'
cerro	jwi:b' o juyib'	pescuezo	qul
agua	ja7	mano	q'ab'
sol	q'i:j	uña	ixk'aq
luna	i:k'	pie	aqan
estrella	ch'umi:l	rodilla	ch'e:k
nube	su:tz'	hueso	b'a:q
lluvia	jab'	barriga	pa:m
fuego	q'a:q'	hígado	seseb'
humo	sib'	'chicha'	-tu7
ceniza	cha:j	corazón	anima:
cola	-je:7	sangre	kik'

(Quiché - Momostenango)

piel	tz'u7m	arder	k'a:t-
palo	che:7	lleno	nojinaq
hoja	uxa:q	nadar	moxon-
cáscara	ri:j	volar	ripip-
rafz	ura:b'	caminar	b'i:n-
semilla	ija7	venir	pe:t-
grasa	mante:ká7	rojo	kaq
carne	ti7j	verde	rax
mujer	ixoq	amarillo	q'an
hombre	achi	negro	q'eq
gente	winaq	blanco	saq
nombre	-b'i7	frfo	joron, te:w
camino	b'e	caliente	k'atan, miq'in
morder	-ti7	grande	nim
beber	-qumu:j, -tij	chico	ch'uti7n
decir	-b'i:j	largo	nim raqan
hacer	-b'an	bueno	utz
dar	-ya7	redondo	b'olob'ik, k'olok'ik
ofr	-t(a)	nuevo	k'a:k'
ver	-il	sentado	ku7lik, t'uyulik
saber	-eta7m	parado	tak'alik
comer	wi7-, wa7-	acostado	q'oyolik
dormir	war-	seco	chaqi7j
morir	kam-	negativo	ma...taj
matar	-kamisa:j		

8d Quiché Central - Santa María Chiquimula (D7)

quién?	chinoq	cacho	uk'a:7
yo	in	perro	tz'i7
tú	at	pájaro	chikop
nosotros	oj	pluma	risma:l chikop
qué?	sach	huevo	saqmo7l
éste	ri7	pescado	kar
ése, aquel	la7	piojo	suquk'
noche	aq'ab'	diente	ware
uno	ju:n	oreja	-xkin
dos	ke:b'	ojo	b'oq' woch
todo	ronoje:l	cabello	wi7
mucho	k'i	cabeza	jolo:m
piedra	ab'aj	nariz	tza7m
arena	siniyib'	boca	chi:7
tierra	ule:w	lengua	-a:q'
cerro	juyub'	pescuezo	qul
agua	ja7	mano	q'ab'
sol	q'i:j	uña	ixk'aq
luna	i:k'	pie	aqan
estrella	ch'imi:l	rodilla	ch'e:k
nube	su:tz'	hueso	b'a:q
*fuego	q'a:q'	barriga	pa:m
humo	sib'	hígado	sese:b'
ceniza	cha:j	'chicha'	tu7
cola	-je:7	corazón	animá
*lluvia	jab'	sangre	kik'

(Quiché - Santa María Chiquimula)

piel	tz'u7u:m	arder	k'a:t-
palo	che:7	lleno	nojonaq
hoja	uxa:q	nadar	pux(i)n-
cáscara	ri:j	volar	rapap-
rafz	ura:b'	caminar	b'i:n-
semilla	ija7	venir	pe:t-
grasa	manteka7	rojo	kaq
carne	ti7i:j	verde	rax
mujer	ixox	amarillo	q'an
hombre	achi	negro	q'eq
gente	winaq	blanco	saq
nombre	b'i7	frfo	te:w
camino	b'e	caliente	miq'in
morder	NA	grande	nim
beber	-qumu:j	chico	ni:tz'
decir	-b'i:j	largo	nim raqan
hacer	-b'an	bueno	utz
dar	-ya7	redondo	surusik
ofr	-t(a)	nuevo	k'a:k'
ver	-il	sentado	NA
saber	-etama:j	parado	tak'alik
comer	wa7-	acostado	q'oylik
dormir	war-	seco	chaqi7j
morir	kam-	negativo	taj
matar	-kamisa:j		

8e Quiché Oriental - Rabinal (D13)

quién?	chi: noq	cola	je:7
yo	ri7in	cacho	-u:k'a:7
tú	ri7at	perro	tz'i7
nosotros	ri7oj	pájaro	tz'ikin
qué?	ja7ch	pluma	xi:k'
éste	wa ri: ri7	huevo	mo7l
ése	ri: ri7	pescado	kar
aquel	la: le7	piojo	uk'
noche	aq'ab'	diente	-e:7
uno	ju:n	oreja	xikin
dos	ka7ib'	ojo	wach
todo	ronoje:	cabello	-wi7
mucho	k'i	cabeza	jolo:m
piedra	ab'aj	nariz	tza7m
arena	sanye:b'	boca	ware:7, chi:7
tierra	ule:w	lengua	-a:q'
cerro	juyub'	pescuezo	pu qul
agua	ya7	mano	-q'ab'
sol	q'i:j	uña	ixk'aaq
luna	qati7	pie	aqan
estrella	ch'umi:l	rodilla	ch'e:k
nube	su:tz'	hueso	b'a:q
lluvia	jab'	barriga	pa:
fuego	a:q'	hfgado	sase:b'
humo	sib'	'chicha'	tz'u:m
ceniza	cha:j	corazón	-anima7

(Quiché - Rabinal)

sangre	kik'	matar	-kamisa:j
piel	-i:j, -tz'u7ma:l	arder	qa7w-
palo	che:7	lleno	no:jinaq
hoja	uxa:q	nadar	mu:xan-
cáscara	ri:j	volar	rupan-
rafz	ra:tz'ya:q	caminar	b'i:n-
semilla	ija7	venir	pe:(t)-
grasa	manteka7	rojo	kaq
carne	-ti7	verde	rax
mujer	ixoq	amarillo	q'an
hombre	achi:	negro	q'eq
gente	winaq	blanco	saq
nombre	-b'i7	frfo	joron
camino	b'e:	caliente	k'atan, miq'in
morder	-ti7, -puxij	grande	nim
beber	-tij, -qum	chico	ch'uti7n
decir	-b'i7ij	largo	nim raqan
hacer	-7an	bueno	utz
dar	-ya7	redondo	wolowik
ofr	-t-	nuevo	k'asaq, k'a:k'
ver	-il	sentado	tz'u:lik
saber	-e:ta7a:m	parado	tak'alik
comer	wa7-	acostado	kotz'olik
dormir	war-	seco	chaqi7j
morir	kam-	negativo	(na...) taj

9 Sipacapeño - Sipacapa

p	t	tz	ch	ky	k	q	
b'	t'	tz'	ch'	ky'	k'	q'	7
		s	x			j	
m	n						
w	l	r	y				

			<u>vocales largas</u>
i	u	i:	u:
e	o	e:	o:
a		a:	

quién?	chinaq	cacho	-û:k'a
yo	i:n	perro	tz'i7
tú	at	pájaro	ky'eq chkop
nosotros	oj	pluma	-xik'
qué?	che:	huevo	mlob'
éste	wa7	pescado	kar
ése, aquel	la7	piojo	squk'
noche	aq'ab'	diente	ru -ey
uno	ju:n	oreja	xkin
dos	ky'e:b'	ojo	b'aq' -wach
todo	nje:l	cabello	-wi7
mucho	k'iy	cabeza	-wi7, -j1om
piedra	ab'aj	nariz	-tza7m
arena	sanyab'	boca	-chi7
tierra	ule:w	lengua	-a:q'
cerro	jiyb'	pescuezo	-qul
agua	ya7	mano	q'ab'
sol	q'i:j	uña	xky'aq
luna	i:k'	pie	-qan
estrella	ch'mil	rodilla	-ch'e:k
nube	mu:j	hueso	b'a:q
lluvia	jab'	barriga	-tzo7n
fuego	q'a:q'	hígado	NA
humo	sib'	'chicha'	-i:m
ceniza	cha:j	sangre	kik'
cola	-je:y	corazón	á:nma7

(Sipacapeño)

piel	-tyo7ji:l	arder	k'a:t-
palo	che:7	lleno	nojnaq
hoja	-xaq	nadar	e:- p rwi7 ya7
cáscara	-i:j	volar	x(i)k'(i)n-
raíz	-xe7	caminar	b'i:n-
semilla	f:ja7	venir	pe:(t)-
grasa	manté:ka7	rojo	kyaq
carne	tya7j	verde	rax
mujer	ixaq	amarillo	q'en
hombre	achi:	negro	q'eq
gente	wnaq	blanco	saq
nombre	-b'i:7	frío	te:w
camino	b'e:y	caliente	mq'en, k'tan
morder	-ti:7	grande	nim
beber	-qum	chico	nuch'
decir	-b'i:i:j	largo	nim rqañ
hacer	b'an	bueno	we:n, utz
dar	-ya7	redondo	b'olb'ik
oír	-ta:7	nuevo	k'a:k'
ver	-il	sentado	k'uqlik
saber	-ta7maj	parado	wa7lik
comer	w(a)7-	acostado	kotz'lik
dormir	w(o)r-	seco	chqi7j
morir	k(o)m-	negativo	qa
matar	-wi7taj		

10 Sacapulteco - Sacapulas Centro

p	t	tz	ch	k	ky	q	
b'	t'	tz'	ch'	k'	ky'	q'	7
		s	x			j	
m	n			-nh			
w	l	r	y				

vocales largas

i		u	i:	u:
e	ä	o	e:	o:
	a			a:

El sonido [ŋ] se encuentra a fines de palabra; se deriva de *h original y, teóricamente, así se podría escribir. Es más sencillo escribirlo nh.

Básicamente, hay sólo tres vocales cortas /i a u/, pero /i/ es [e] y /u/ es [o] en la última sílaba de la palabra; entonces, en general, los sustantivos tienen [e a o] y los verbos tienen [i a u]

ä es una vocal reducida que se asimila a consonantes adyacentes y/o a vocales no-reducidas que siguen.

quién?	na:	cacho	-u:k'a:7
yo	rā7in	perro	tz'e7
tú	rā7at	pájaro	tz'ikin
nosotros	rā7oj	pluma	risma:l
qué?	che:	huevo	sacmālo:b'
éste	ri:7	pescado	kar
ése, aquel	la:7	piojo	ok'
noche	aq'ab'	diente	wa: -e:y
uno	ju:n	oreja	-xikin
dos	ki7ab'	ojo	b'a7 -wach
todo	rānāje:l	cabello	we7
mucho	k'iy	cabeza	-jalo:m
piedra	ab'aj	nariz	-tza7m
arena	sane:b'	boca	-chi:7
tierra	ule:w	lengua	-a:q'
cerro	jāyub'	pescuezo	pā -qul
agua	ya7	mano	-q'ab'
sol	q'i:j	uña	-ixk'a7x
luna	qate7t	pie	-aqan
estrella	ch'imi:l	rodilla	-wi7 -ch'e:k
nube	su:tz'	hueso	b'a:q
lluvia	jab'a:l	barriga	-k'o7x
fuego	q'a:q'	hígado	-sase:b'
humo	seb'	-chicha'	-tu7
ceniza	cha:j	corazón	-a:nima7
cola	-je:y	sangre	kik'

(Sacapulteco)

piel	-tz'u:ma:l	arder	k'a:t-
palo	che:7	lleno	najānaq
hoja	rāxa:q	nadar	itin-
cáscara	ri:j	volar	rapap-
raíz	rāk'a:ma:l	caminar	b'i:n-
semilla	ija7	venir	pe:t-
grasa	mante:ka7	rojo	kyaq
carne	ti7ej	verde	rax
mujer	ixaq	amarillo	q'an
hombre	achinh	negro	q'aaq
gente	wānaq	blanco	saq
nombre	-b'e7	frío	te:w
camino	-b'e:y	caliente	maq'an, k'atan
morder	-ka:yi:j, -qāpu:j	grande	nim
beber	-qāmu:j	chico	ch'āte7n
decir	-b'aj	largo	yoqāyik
hacer	-b'an	bueno	otz
dar	-ya7	redondo	b'alab'ek
oír	-t-	nuevo	k'a7a:k'
ver	-il	sentado	k'uqulek
saber	-e:tā7a:m	parado	wa7lek
comer	wa7-	acostado	katz'alek
dormir	war-	seco	chāqe7j
morir	kam-	negativo	taj
matar	-kamāsa:j		

11 Tzutujil - Lagunero, Chicacao, Atitlán, Toliman

p	t	tz	ch	k	q	
b'	d'	tz'	ch'	k'	q'	7
		s	x		j	

m n

w l r y

(estas 4 resonantes son sordas en posición final)

<u>vocales largas</u>			
i	u	ii	uu
e	o	ee	oo
	a		aa

Acento \tilde{V} ($\tilde{V}V$) sobre sílabas no-finales

Pronunciación:

/...VjC.../ es [VhC] en Lagunero.

En el dialecto de Atitlán, también se encuentran resonantes sonoras a fines de palabra (w", l", r", y"). Y además de las vocales arriba mencionadas, hay otras dos: uo y ie.

quién?	naq k'aari7	cola	jeey
yo	inin	cacho	uk'a7
tú	atet	perro	tz'i7
nosotros	ojoj	pájaro	tz'ikin
qué?	naq	pluma	(-i)smaal
éste	jaawari7	huevo	saqmo7l
ése	jaalale7	pescado	ch'uu7
aquel	jaa7	piojo	uk'
noche	aaq'a7	diente	eeyaa7, -eey
uno	juun	oreja	(-i)xkin
dos	ka7i7	ojo	wach
todo	ronojeel	cabello	smal wii7aa7, smal -wi7
mucho	k'iy	cabeza	wii7aa7, -wi7
piedra	aab'aj	nariz	tza7m
arena	sanayi7	boca	chii7aa7, -chii7
tierra	uleep, uleew-	lengua	-aaq'
cerro	juyu7	pescuezo	qul
agua	ya7	mano	q'ab'aa7, -q'a7
sol	q'ii7	uña	(-i)xk'aaq
luna	iik'	pie	ruxaq aqan
estrella	ch'uumiil	rodilla	ch'ejkaa7, -ch'ejk
nube	suutz'	hueso	b'aaq
lluvia	jab'	barriga	-paan
fuego	q'aaq'	hfgado	saasee7
humo	sib'	'chicha'	tz'uumaaj, -tz'uum
ceniza	chaaj	corazón	aanimo

(Tzutujil/San Juan La Laguna)

sangre	kik'	matar	-kamsaaʃ
piel	tz'uumaal	arder	k'ajt-
palo	chee7	lleno	noʃjnaq
hoja	ruuxaaq	nadar	mu7x-
cáscara	riij	volar	xk'aan-
raíz	ruuxee7	caminar	b'iijn-
semilla	iija7tz	venir	peet-
grasa	manteeka7	rojo	kaq
carne	tii7iij, -tii7	verde	rex
mujer	ixoq	amarillo	q'en
hombre	aachi	negro	q'eq'
gente	winaq	blanco	saq
nombre	b'i77aaʃ, -b'i77	frío	teep, téew-
camino	b'eeʃ	caliente	k'aten, k'atan, maq'en, maq'an
morder	-ti7	grande	nim
beber	-tij	chico	tinoʃy, koʃli
decir	-b'iij	largo	nim raqan
hacer	-b'an	bueno	utz
dar	-ya7	redondo	k'oolk'ik
oír	-(a)k'aaxaaʃ	nuevo	k'aak'a
ver	-tz'et, -tzu7	sentado	tz'ub'uli
saber	-ojtaqiin	parado	paʃli
comer	wa7-	acostado	kotz'oli, punuli
dormir	war-	seco	chaqij
morir	kam-	negativo	ma (...ta)

quién?	naq	cola	jiey
yo	anen	cacho	ak'o7
tú	atet	perro	tz'e7
nosotros	ajoj	pájaro	tz'kin
* éste	jawra	pluma	smáal
ése	jarla	huevo	samuluo7
aquel	jara7	pescado	ch'uu7
noche	aq'a7	piojo	uk
uno	juun	diente	eyaaj, -iey
dos	k7e7	oreja	xkin
todo	njilaal	ojo	q'a wach
mucho	k'iy	cabello	smal wi7aaj, rsmal -wa7
piedra	ab'aj	cabeza	wi7aaj, -wa7
arena	sinyi7	nariz	tza7m
tierra	uliew	boca	chi7iij, -chii7
cerro	jyu7	lengua	-aaq'
agua	ya7	pescuezo	qul
sol	q'ii7	mano	q'b'aaj, -q'a7
luna	iik'	uña	xk'eq
estrella	ch'umiil	pie	rxaq aqan
nube	suutz'	rodilla	ch'e7k
lluvia	jab'	hueso	b'aaq
fuego	q'aaq'	barriga	-paam
humo	sib'	hígado	sansie7
ceniza	chaaj	chicha	tz'umaaj, -tz'uum
*que?	naq	corazón	anma

(Tzutujil/Santiago Atitlán)

sangre	kik'	matar	-kamsaa
piel	tz'umaal	arder	k'ajt-
palo	chie7	lleno	nojnaq
hoja	ruxaaq	nadar	atin-
cáscara	riij	volar	xik'an-
raíz	ruxie7	caminar	b'i7n-
semilla	ija7tz	venir	pet-, pe-
grasa	mtika7	rojo	keq
carne	ti7iij, -tii7	verde	rax
mujer	ixox	amarillo	q'an
hombre	acha	negro	q'aa
gente	wnaq	blanco	saq
nombre	b'i7aa, -b'ii7	frío	tiew
camino	b'iey	caliente	k'tan, mq'an
morder	-ti7	grande	nim
beber	-qum	chico	no7y, ko7la
decir	-b'iiij	largo	nim rqa
hacer	-b'an	bueno	utz
dar	-ya7	redondo	k'alk'ik
ofr	-k'axaa	nuevo	k'aak'
ver	-tz'at, -tzu7	sentado	tz'b'ula
saber	-ojtqiiij	parado	pa7la
comer	wa7-	acostado	ktz'ala
dormir	war-	seco	chqiiij
morir	kam-	negativo	m (...ta)

12 - Cakchiquel

p t tz ch ky k q
 b' t' tz' ch' ky' k' q' 7
 s x j

m n

w l r y
 (estas 4 resonantes son sordas en posición final)

No todos los dialectos tienen /ky/ ≠ /k/ .

Cakchiquel Sureño y Occidental - vocales:

vocales relajadas

ĩ ü
 ö
 ā

vocales tensas

i u
 e o
 a

ĩ es [ɪ]

ä es [ε]

ö es [ɔ]

ü es [ʊ]

//ëC#// → /äC/ .

/n/ final es [ŋ] .

Cakchiquel nordeste y central tienen las mismas consonantes, pero sólo seis vocales.

vocales de Tecpán:
 (nordeste y central)

/ä/ es [ɛ̃]

i ä u
 e a o

Patzún/Comalapa: /w/ es [v] antes de vocales.

[f] a fines de palabra.

quién?	achike	cola	jey
yo	yīn	cacho	-uk'a7
tú	rat	perro	tz'e7
nosotros	roj	pájaro	tz'ikīn
qué?	achike	pluma	rusmal
éste	re7	huevo	saqmolo7
ése, aquel	la7	pescado	kār
noche	aq'a7	piojo	ük'
uno	jun	diente	-ey
dos	ka7i7	oreja	xikīn
todo	nojel	ojo	naq' -wāch
mucho	k'iy	cabello	rusmal -wi7
piedra	ab'āj	cabeza	jolon
arena	sanayi7l	nariz	-tza7n
tierra	ulew	boca	-chi7
cerro	juyu7	lengua	aq'
agua	ya7	pescuezo	-qūl
sol	q'ij	mano	-q'a7
luna	ik'	uña	ixky'āq
estrella	ch'umil	pie	aqān
nube	sutz'	rodilla	ch'ek
lluvia	jōb'	hueso	b'aq
fuego	q'aq'	barriga	-pam
humo	sīb'	hfgado	sase7
ceniza	chaj	'chicha'	tz'um

(Cakchiquel/San Andrés Itzapa)

corazón	ánima	matar	-komisaj
sangre	k'ik'	arder	k'at-
piel	-tz'umal	lleno	nojnäq
palo	che7	nadar	muxin-
hoja	ruxaq che7	volar	ropin-
cáscara	rij	caminar	b'in-
raíz	ruxe7	venir	pe-
semilla	ija7tz	rojo	kyäq
grasa	mantéca	verde	räx
carne	ti7	amarillo	q'än
mujer	ixöq	negro	xaq
hombre	achin	blanco	säq
gente	winäq	frío	tew
nombre	-b'i7	caliente	k'atän, maq'än
camino	b'ey	grande	tij
morder	-purij	chico	ko7öl
beber	-t'ij	largo	tij raqän
decir	-b'ij -7ij	bueno	ütz
hacer	-7än	redondo	sirisik, k'olok'ik
dar	-ya7	nuevo	NA
oír	-k'oxaj	sentado	tz'(u)yül
ver	-tzu7	parado	pa7äl
saber	-etaman	acostado	kotz'öl
comer	wa7-	seco	chaq7j
dormir	wär-	negativo	män...ta
morir	köm-		

12b Cakchiquel Occidental - Patzún (D10)

quién?	achike, achke	cacho	uk'a7
yo	y'in	perro	tz'i7
tú	rat	pájaro	tz'k'in, chköp
nosotros	röj	pluma	sma7l
qué?	achike, chke	huevo	saqmolo7
éste	re7	pescado	kär
ése, aquel	la7	piojo	ük'
noche	aq'a7	diente	-ey
uno	jün	oreja	xkin
dos	kayí7	ojo	wäch
todo	nojel	cabello	-wi7
mucho	k'ïy	cabeza	jolon
piedra	ab'äj	nariz	tza7n
arena	sanayin	boca	-chi7
tierra	ulew	lengua	aq'
cerro	jyu7	pescuezo	-qü1
agua	ya7	mano	-q'a7
sol	q'ij	pie	aqän
luna	ik'	uña	ixk'äq
estrella	ch'mil	rodilla	ruwa -ch'ek
nube	sutz'	hueso	b'aq
lluvia	jöb'	barriga	pan
fuego	q'aq'	hígado	sase7
humo	sïb'	'chicha'	-tz'üm
ceniza	chaj	corazón	ánma
cola	jey	sangre	k'ik'

(Cakchiquel - Patzún)

pie'l	tz'mal	arder	k'at-
palo	che7	lleno	nojnäq
hoja	ruxaq	nadar	mxan-
cáscara	rij	volar	roporöt-, xk'an-
rafz	ruxe7	caminar	b'yin-
semilla	ija7tz	venir	pe-
grasa	q'än	rojo	käq
carne	ti7	verde	räx
mujer	ixöq	amarillo	q'än
hombre	achin	negro	xaq, q'äq
gente	wnäq	blanco	säq
nombre	-b'i7	frío	tew
camino	b'äy	caliente	meq'än, k'atän
morder	-jak'ij, -k'apij	grande	nim
beber	-qüm	chico	ch'ti7n, ko7öl
decir	-b'ij	largo	nim raqän
hacer	-b'än	bueno	ütz
dar	-ya7	redondo	setesik, sirisik, k'olok'ik
oír	-axaj	nuevo	k'ak'a7
ver	-tz'ät	sentado	ch'oköl
saber	-etaman	parado	pa7äl
comer	wa7-	acostado	kotz'öl
dormir	wär-	seco	chaqi7j
morir	köm-	negativo	man...ta
matar	-kamsaj		

quién?	chike, achike	cacho	uk'a7
yo	yin	perro	tz'i7
tú	rat	pájaro	tz'ikin
nosotros	roj	pluma	sumal, usmal
qué?	tux, chike	huevo	saqmolo7
éste	re7, rere7	pescado	kär
ése, aquel	jala7	piojo	uk'
noche	aq'a7	diente	-ey
uno	jun	oreja	x(i)kin
dos	ka7i7	ojo	runaq' -wäch
todo	ronojel	cabello	-wi7
mucho	k'iy, sib'iläj	cabeza	-jolon
piedra	ab'äj	nariz	-tza7n
arena	sanayi7	boca	-chi7
tierra	ulew	lengua	aq'
cerro	juyu7	pescuezo	-qul
agua	ya7	mano	-q'a7
sol	q'ij	uña	ixk'eq
luna	ik'	pie	-aqän
estrella	ch'imil	rodilla	täwa
nube	sutz'	hueso	b'aq
lluvia	job'	barriga	-pam
fuego	q'aq'	hfgado	sase7
humo	sib'	'chicha'	-tz'um
ceniza	chaj	corazón	ánima
cola	jey	sangre	kik'

(Cakchiquel/Tecpán)

piel	-tz'umal	arder	k'at-
palo	che7	lleno	nojnāq
hoja	-xaq	nadar	muxan-
cáscara	-ij	volar	xik'an-
raíz	-k'amal	caminar	b'in-, b'yin-
semilla	ija7tz	venir	pe-
grasa	mantēka	rojo	keq
carne	-ti7	verde	rāx
mujer	ixoq	amarillo	q'ān
hombre	achin	negro	q'eq
gente	wināq	blanco	sāq
nombre	-b'i7	frío	tew
camino	b'ey	caliente	k'atān, meq'en
morder	-purij, -k'apij	grande	nim
beber	-qum	chico	ch'uti7n, ko7ol
decir	-b'ij	largo	nim raqān, yuquyik raqān
hacer	-b'ān	bueno	utz
dar	-ya7	redondo	sirisik, b'olob'ik
ofr	-axaj, -ak'axaj	nuevo	k'ak'a7
ver	-tz'āt	sentado	tz'uyul
saber	-eta7an, -et'an	parado	pa7āl
comer	wa7-	acostado	kotz'āl, kotz'ol
dormir	wār-	seco	chaqi7j
morir	kān-	negativo	man...ta
matar	-kamsaj		

quién?	achike	cacho	ik'wa7
yo	yin	perro	tz'i7
tú	rat	pájaro	tz'(i)kin
nosotros	roj	pluma	sumal
qué?	achike	huevo	saqmolo7
éste	jare7	pescado	kär
ése, aquel	jala7	piojo	uk'
noche	aq'a7	diente	-ey
uno	jun	oreja	xkin
dos	ka7i7	ojo	naq' wäch
todo	ronojel	cabello	rusmal -wi7
mucho	k'iy	cabeza	jolon
piedra	ab'äj	nariz	tza7
arena	sanayi7	boca	-chi7
tierra	ilew	lengua	aq'
cerro	juyu7	pescuezo	-qul
agua	ya7	mano	-q'a7
sol	q'ij	uña	ixk'äq
luna	ik'	pie	-aqän
estrella	ch'imi7l	rodilla	jolon -ch'ek
nube	sutz'	hueso	b'aq
lluvia	job'	barriga	-pan
fuego	q'aq'	hígado	sase7
humo	sib'	'chicha'	-tz'un
ceniza	chaj	corazón	ánima
cola	jey	sangre	kik'

(Cakchiquel/San Martín Jilotepeque)

piel	tz'umal	arder	k'at-
palo	che7	lleno	nojnäq
hoja	xaq	nadar	muxin-
cáscara	rij	volar	ropin-
raíz	ruk'amal	caminar	b'iyin-
semilla	ijatz'	venir	pe-
grasa	mantek	rojo	käq
carne	ti7ij	verde	räx
mujer	ixox	amarillo	q'än
hombre	achin	negro	xaq
gente	winäq	blanco	säq
nombre	b'i7	frío	tew
camino	b'ey	caliente	meq'en, k'atän
morder	-purij	grande	nim
beber	-qum	chico	ko7ol ok
decir	-b'ij	largo	nim raqän
hacer	-b'än	bueno	utz'
dar	-ya7	redondo	b'olob'ik, k'olok'ik
oír	-k'axaj	nuevo	NA
ver	-tz'et	sentado	tz'yul
saber	-(a) tamaj	parado	pa7äl
comer	wa7-	acostado	kotz'ol
dormir	wär-	seco	chaqi7j
morir	kän-	negativo	ma...ta
matar	-kamsaj		

GRUPO POCOM

- 13a Pocomam - San Luis Jilotepeque
 13b Pocomchí Occidental - San Cristóbal Verapaz
 13c Pocomchí Oriental - Tactic

p	t	tz	ch	k	q
p'	t'	tz'	ch'	k'	q'
b'		s	x	j	h
m	n				
w	l	r	y		

		<u>vocales largas</u>			
POCOMAM:	i	u	ii	uu	
	e	o	ie	ua	
	a		aa		

/ee , oo/ se encuentran en préstamos del español.

Pronunciación: /w' / es [w'].
 /m' / es [m'] ; [n'] /_apicales.

		<u>vocales largas</u>			
POCOMCHI OCCIDENTAL:	i	u	ii	uu	
	e	o	ee	oo	
	a		aa		

Pronunciación: /b' / = [w'] /_V
 [m'] /_C, #
 [n'] /_apicales (también Jilotepeque)

POCOMCHI ORIENTAL:

No tiene /p'/.
 /b' / es [b' , p'] .
 No tiene [m'] .

quién?	ha7 wach	cacho	uk'a7
yo	hin	perro	tz'i7
tú	hat	pájaro	chikop
nosotros	qoj	pluma	riij chikop
qué?	hila7	huevo	maloj
éste	riyu7	pescado	kar
ése	loho7	piojo	uk'
aquel	rere7	diente	-ieh
noche	aq'em'	oreja	xikin
uno	janaj	ojo	naq' -wach
dos	ki7im'	cabello	naah
todo	intier	cabeza	jaluam
mucho	kongaam	nariz	ju7
piedra	aw'o7	boca	chii7
arena	saniim'	lengua	-aaq'
tierra	ak'al	pescuezo	pa -alaq
cerro	yuuq'	mano	q'am'
agua	ha7	uña	-ixk'aq
sol	q'ii7	pie	tuuq
luna	poh	rodilla	naah -ch'ehk
estrella	ch'imiin	hueso	w'aaq
nube	suutz'	barriga	paam
lluvia	jam'	hígado	figad
fuego	q'aaq'	'chicha'	ch'uuch'
humo	sim'	corazón	aalm
ceniza	sa7 cháaj	sangre	kik'
cola	jieh	piel	-ii7

(Pocomam)

palo	chie7	arder	qohp-
hoja	xaq	lleno	nuajinaq
cáscara	riij chie7	nadar	muxin-
rafz	k'ahamil chie7	volar	pur-
semilla	naq'ach	caminar	w'eh-
grasa	q'ene7	venir	k'uw-
carne	tii7	rojo	kaq
mujer	ixoq	verde	rax
hombre	imaas	amarillo	q'an
gente	winaq	negro	q'eq
nombre	-w'ih	blanco	saq
camino	w'ieh	frío	q'atik
morder	-hach'	caliente	tz'a7
beber	-uk'ej	grande	nim
decir	-q'or	chico	piy7
hacer	-7an	largo	nim ruaq
dar	-yie7	bueno	NA
oír	-w'arej	redondo	k'olok'i
ver	-ila7	nuevo	ok'
saber	-w'arem	sentado	ch'ikli
comer	wi7-	parado	pa7li
dormir	wir-	acostado	yokli
morir	kim-	seco	chiqiij
matar	-kansaah	negativo	ma

Nota: Dependería de las reacciones de los hablantes nativos si /w'/ y /m'/ deben unirse y escribirse /b'/.

quién?	han wach	cola	-jee
yo	hin	cacho	-uk'a7
tú	hat	perro	tz'i7
nosotros	hoj	pájaro	tz'ikin
qué?	chaj b'i	pluma	riij
éste	re7 wili	huevo	miloj
ése	re7 re7re7	pescado	kar
aquel	re7 wulu7	piojo	uk'
noche	aq'ab'	diente	ehis
uno	jinaj	oreja	xikin
dos	kiib'	ojo	naq' wachiis
todo	chi7nchel	cabello	rismaal -na:
mucho	k'ih	cabeza	naa
piedra	ab'aj	nariz	ju7
arena	saniib'	boca	chii7
tierra	ak'al	lengua	-aaq'
cerro	yuuq'	pescuezo	alaq
agua	ha7	mano	q'ab'
sol	q'ii7	uña	ixk'aq
luna	po.h	pie	ooq
estrella	ch'umiil, ch'imiil	rodilla	nah ch'ehk
nube	suutz'	hueso	b'aaq
lluvia	jab'	barriga	paam
fuego	q'aaq'	hígado	tamaat
humo	sib'	'chicha'	ch'uuch'
ceniza	chaaj	corazón	-áamna

(Pocomchí - San Cristóbal Verapaz)

sangre	kik'	matar	-kansaj
piel	tz'uhmal	arder	k'aht-
palo	chee7	lleno	nujunaq
hoja	xaq (chee7)	nadar	muhxun-
cáscara	-iij	volar	xik'in-
rafz	raa7 (chee7)	caminar	b'eh-
semilla	ja7, ija7	venir	chal-
grasa	mantéeka	rojo	kaq
carne	tiwik	verde	rex
mi carne	nitiib'	amarillo	q'an
mujer	xoq	negro	q'eq
hombre	winaq	blanco	saq
gente	kristyáana	frío	k'uxik
nombre	b'ihnaal	caliente	tz'a7
camino	b'ee	grande	nim
morder	-tiiw	chico	t'uch
beber	-uk'ej	largo	nim rooq
decir	-q'or	bueno	atoob'
hacer	-b'an	redondo	tolotik
dar	-yeew	nuevo	ak'
ofr	-b'iraj	sentado	tz'uqlik
ver	-ilow	parado	pa7lik
saber	-nab'eej	acostado	yoklik
comer	wi7-	seco	chiqiiij
dormir	wir-	negativo	ma7...ta
morir	kim-		

14 Kekchí - Cobán, San Juan Chamelco, San Pedro Carchá

p	t	tz	ch	k	q	
b'	t'	tz'	ch'	k'	q'	ʔ
		s	x		j	h
m	n					
w	l	r	y			

vocales largas

i	u	ii	uu
e	o	ee	oo
a		aa	

Kekchí Occidental

/w/ es [g^w] /_V

es [w] /_C, _#

/y/ es [d^y , g^y] /_V

es [y] /_C, _#

quién?	ani	cacho	xukub'
yo	laa7in	perro	tz'i7
tú	laa7at	pájaro	tz'ik
nosotros	laa7o	pluma	rismal
qué?	k'aru	huevo	mol
éste	ha7in, a7in	pescado	kar
ése, aquel	ha7an, a7an	piojo	uk'
noche	q'oqyin, q'ojoyin	diente	ruuch e
uno	jun	oreja	xik
dos	kwib'	ojo	u
todo	chijunil	cabello	ismal
mucho	nab'al	cabeza	jolom
piedra	pek	nariz	u7uj
arena	samahib'	boca	e
tierra	ch'och'	lengua	ru7uj aq'
cerro	tzuul	pescuezo	kux
agua	ha7	mano	uq'
sol	saq'e	uña	ixi7ij
luna	po	pie	oq
estrella	chahim	rodilla	xb'een oq
nube	choq	hueso	b'aq
lluvia	hab'	barriga	sa7
fuego	xam	hígado	ch'och'
humo	sib'	'chicha'	tu7
ceniza	cha	corazón	aan(m)
cola	ye	sangre	kik'

(Kekchf - San Juan Chamelco

piel	tz'uumal	arder	loch-
palo	che7	lleno	nujenaq
hoja	xaq	nadar	numx-
cáscara	rix	volar	rupup-
rafz	xe7	caminar	b'ee-
semilla	iyaj	venir	chal-, kulun-
grasa	manteek	rojo	kaq
carne	tib'	verde	rax
mujer	ixq	amarillo	q'an
hombre	winq	negro	q'eq
gente	kristyaan	blanco	saq
nombre	k'ab'a7	frío	ke
camino	b'e	caliente	tiq
morder	-tiw	grande	nim
beber	-uk'	chico	kach'in
decir	-ye	largo	nim roq
hacer	-b'aanu	bueno	us
dar	-k'e	redondo	t'ort'o
ofr	-ab'i	nuevo	ak'
ver	-il	sentado	chunchu
saber	-naw	parado	xaqxo
comer	wa7-	acostado	yokyo
dormir	war-	seco	chaqi
morir	kam-	negativo	ma
matar	-kamsi		

quién?	anih	cacho	xuk'ub'
yo	ha7in	perro	tz'i7
tú	ha7at	pájaro	tz'ik
nosotros	ha7oh	pluma	rismal
qué?	k'a:ruh	huevo	molb'
éste	ha7in	pescado	kar
ése, aquel	ha7an	piojo	uk'
noche	q'oʃin	diente	ruh -e:h
uno	ju:n	oreja	xik
dos	ka7ib'	ojo	naq' uh
todo	chijunil	cabello	rismal -jolom
mucho	nab'a1	cabeza	jolom
piedra	pek	nariz	-u7j
arena	samahi7	boca	-e:h
tierra	ch'o:ch'	lengua	ru7j -a:q'
cerro	tzuhl	pescuezo	ja7j
agua	ha7	mano	-uq'
sol	saq'eh	uña	ixi7j
luna	po:h	pie	-o:q
estrella	chahim	rodilla	b'e:n aq
nube	choq1	hueso	b'a:q
lluvia	hab'	barriga	sa7
fuego	xam	hígado	sahseb'
humo	sib'	'chicha'	tu7
ceniza	cha:h	corazón	-a:nima
cola	he:h	sangre	kik'

(Kekchí - Cahabón)

piel	tz'uhmal	arder	lech-
palo	che:7	lleno	nujinaq
hoja	xa:xq	nadar	numx-
cáscara	rix	volar	xik'ab'-
raíz	xe:7	caminar	b'eh-
semilla	iyaj	venir	chal-
grasa	mante:k	rojo	kaq
carne	ti:b'	verde	ra:x
mujer	ixq	amarillo	q'an
hombre	winq	negro	eq
gente	kristya:n	blanco	saq
nombre	-k'ab'a7	frfo	keh
camino	b'e:h	caliente	teq
morder	-tiw	grande	nim
beber	-uk'	chico	kach'in
decir	-yeh	largo	nim ro:q
hacer	-7ahnuh	bueno	us
dar	-k'eh'	redondo	t'ort'oh
oír	-ab'ih	nuevo	a:k'
ver	-il	sentado	woq'woh
saber	-naw	parado	xaqxoh
comer	wa7-	acostado	sotsoh
dormir	war-	seco	chaqih
morir	kam-	negativo	ma
matar	-kamsih		

15 Mopán e Itzá

p	t	tz	ch	k	
p'	t'	tz'	ch'	k'	7
b'	d'				
		s	x		j
m	n				
w	l	r	y		

vocales largas

i	ä	u	ii	uu
e		o	ee	oo
	a			aa

/j/ es [h] .

/d'/ se puede analizar /ʔ/ .

quién?	maki	cola	nej
yo	innen	cacho	xulub'
tú	inchech	perro	pek'
nosotros	inno7on	pájaro	ch'iich'
qué?	k'u7i	pluma	tzo7otz
éste	le7ek ad'a7a	huevo	je7
ése	le7ek	pescado	ch'ilam
aquel	le7ek ad'o7o	pijo	uk'
noche	junb'eel ak'ä7	diente	koj
uno	juntuul	oreja	xikin
dos	ka7tuul	ojo	nek' ich
todo	tulakal	cabello	tzo7otz
mucho	yaab'	cabeza	pol
piedra	tunich	nariz	ni7
arena	ch'ich'	boca	chi7
tierra	lu7um	lengua	ak'
cerro	witz	pescuezo	kal
agua	ja7	mano	k'ä7
sol	k'in	uña	ich'ak
luna	uj	pie	ok
estrella	xilab'	rodilla	piix
nube	muyal	hueso	b'ak
lluvia	ja7	barriga	näk'
fuego	k'aak'	hígado	tamen
humo	b'utz'	'chicha'	chu7
ceniza	ta7an	corazón	päsäk'al

(Mopán)

sangre	k'ik'	matar	-kimes
piel	k'ewel	arder	taab'-
palo	che7	lleno	tud'a7an
hoja	le7 che7	nadar	b'axäl ja7
cáscara	pach che7	volar	xik'
raíz	kan che7	caminar	ximb'al
semilla	semíya (o semílla)	venir	ud'-
grasa	mantéka (o mantéca)	rojo	chäk
carne	b'äk'	verde	ya7ax
mujer	ixch'up	amarillo	k'än
hombre	winik	negro	b'ox
gente	kristyánoj (sing); kristyánojoo7 (plur)	blanco	säk
nombre	-k'ab'a7	frío	siis
camino	b'ej	caliente	chäkäj
morder	-chi7	grande	nooch
beber	-uk'	chico	nene7
decir	-ad'	largo	chawak
hacer	-b'et	bueno	ki7
dar	-tz'a	redondo	kuluul
oír	-ub', -u7y	nuevo	tumulb'en
ver	-il	sentado	tina7an
saber	-eel	parado	wa7an
comer	jan-	acostado	koya7an
dormir	wäyn-	seco	tikin
morir	kim-	negativo	ma7

16 Chortí - Jocotán, Camotán

p	t	tz	ch	k	
(p' b')	t'	tz'	ch'	k'	ʔ
		s	x		j
m	n				
w	l	r	y		

i	u
e	o
	a

acento ʔ en préstamos

/j/ es { [x] /_#
 [h] en otras partes

quién?	chi	cola	nej
yo	ne7n	cacho	káchu
tú	ne7t	perro	tz'i7
nosotros	no7n	pájaro	mut
qué?	tuk'a	pluma	tzutz
éste	ja7x e ra	huevo	ku7m
ése	ja7x e yaja7	pescado	chay
aquel	ja7x e turu yaja7	piojo	uch
noche	ak'b'ar	diente	ut ej
uno	inte7	oreja	chikin
dos	cha7te7	ojo	-ut
todo	tuno7r	cabello	tzutz
mucho	me7ira	cabeza	jor
piedra	tun	nariz	ni7
arena	ji7	boca	ej
tierra	rum	lengua	-ak'
cerro	witzir	pescuezo	nuk'
agua	ja7	mano	k'ab'
sol	k'in	uña	ejch'ak
luna	lúna	pie	ok
estrella	luséra	rodilla	o7r pix
nube	tokar	hueso	b'ak
lluvia	jaja7r	barriga	nak'
fuego	k'ajk	hígado	xemem
humo	b'utz'	'chicha'	uchu7 ixik
ceniza	tan	corazón	álma

(Chortí)

sangre	ch'ich'	matar	-chamse(n)
piel	k'ewer	arder	NA
palo	te7	lleno	b'ut'ur
hoja	yopor	nadar	nujx-
cáscara	-pat	volar	tob'-
rafz	-wi7r	caminar	xan-
semilla	jinaj	venir	tar-
grasa	ch'ich'im	rojo	chakchak
carne	we7r	verde	yaxyax
mujer	ixik	amarillo	k'ank'an
hombre	winik	negro	négru
gente	winik	blanco	saksak
nombre	k'ab'a7	frío	sis
camino	b'i7r	caliente	k'ijn
morder	-kajri(n)	grande	nojta7
beber	-uch'e(n)	chico	chuchu7
decir	-a7re(n)	largo	nojta7 uyok
hacer	-che(n)	bueno	b'utz
dar	-ajk'u(n)	redondo	wororoj, xoyoyoj
oír	-ub'i(n)	nuevo	topop
ver	-ira(n)	sentado	turu
saber	-na7ta(n)	parado	wa7r
comer	we7-	acostado	ch'a7r
dormir	way-	seco	takin
morir	cham-	negativo	ma

17 - Xinca Occidental - Guazacapán, Chiquimulilla, Jumaytepeque

p	t(#)		ch	k(#)	
p'	t'	tz'	ch'	k'	ʔ(#)
	-lh	s(#)	x(#)		j(#)
m	n(#)				
	l(#)				
	-r(#)				
w			y(#)		

<u>vocales largas</u>					
i	ü	u	ii	üü	uu
e	a	o	ee	aa	oo

Consonantes con (#) pueden encontrarse al final de palabra.

/r/ nunca se encuentra en posición inicial.

/lh/ no se encuentra ni en posición inicial ni final.

18 Caribe

(p)	t	ch	(k)
b	d		g
f	s		j
m	n	ñ	
w	l	y	
	r		

() = raro, sólo en préstamos

i	ü	u
e	a	o

Ũ acento libre

También hay nasalización
de vocales.

19 Pipil - El Salvador: Santo Domingo de Guzmán
El Salvador (cerca de Sonsonate)

p t tz ch k kw

s x j

m n

w l (r) y
rara

i u

e a

Aztecó: añadir tl, ii oo y /o/ por /u/

ee aa

/j/ = h

ANEXO IMPORTANTE

Popol Mayab

Razones por las cuales se debe escribir de forma distinta el cierre glotal (ʔ) y la glotalización de consonantes (ʼ), así como se debe distinguir entre vocales largas y cortas:

a) Según nuestros principios, cada fonema debe tener su correspondiente forma escrita. Por ello, el cierre glotal, por ser fonémicamente diferente de la glotalización de consonantes, debe tener su propio símbolo gráfico; y del mismo modo, las vocales largas, fonémicamente diferentes de las vocales cortas, deben tener también su correspondiente símbolo escrito propio.

b) Cuando un idioma no se escribe como se pronuncia, si una persona que no habla el idioma quiere leerlo, no podrá hacerlo ni tampoco pronunciarlo adecuadamente.

c) Hay ejemplos de contraste en muchos de los idiomas en que Cʔ (consonante más cierre glotal) es distinto de Cʼ (consonante glotalizada). Véanse ejemplos en la página 156 y siguiente. También hay pares mínimos en que la vocal larga es distinta de la vocal corta. Véanse ejemplos en la página 158 y siguientes.

No hay que olvidar que el español sigue el principio de representar gráficamente cada fonema, con todo y que se dan algunas inconsecuencias: tenemos fonemas que se escriben de más de una manera.

Ejemplos de contraste entre C7 y C' en algunos idiomas mayances.

Cakchiquel - Tecpán (Tec.) y Comalapa (Com.)

ch7	(a)ch7e1	¿cómo? (Tec., Com.)
ch'	jech'e1	desigual, desnivelado (Tec.)
ch'	jech'äl	" " (Com.)
ch7	nintaqch7ij	le aconsejo (Tec.)
ch7	ninb'och7ij	chinear (Tec.)
ch'	ach'i7y	difícil de reventar (Tec.)
tz7	ntz7un	ve (Tec., Com.)
tz'	tz'un	cuero (Tec., Com.)
k7	k7en	masa (Tec.)
k'	k'e1	chocoyo (Tec.)
t7	ret7an	lo sabe (Tec., Com.)
t'	t'ayat'ik	tartajo (Tec.)
t'	t'ayat'ĩk	" (Com.)
t'	t'iqit'ik	persona baja, gorda y pesada (Com.)

Tzutujil - Santiago Atitlán

ch7	ch7uoj	escoger
ch'	ch'uoy	rata, ratón
tz7	ntz7uun	lo he visto
tz'	ntz'umaa1	mi piel
tz'	tz'umaa1	pechos
tz'7	tz'7uun	chupado
k7	k7e7	dos
k'	k'ey	amargo
q7	q7uon	restregar, frotar
q'	q'uor	atol

Quiché - Nahualá

ch7	wach7il	mi compañero
ch'	ach'i7y	duro como hule, o carne

Mam - San Juan Ostuncalco (Ost.) y San Ildefonso Ixtahuacán (Ixt.)

tz7	etz7itz'j	nacimiento de agua, horizontalmente (Ixt.)
tz'	ntz'untee7ya	mi yuca (Ixt.)
t7	t7uutx'	su uche (animalito de agua) (Ixt.)
t7	t7eeky'il	su maíz verde (Ixt.)
t7	t7anup	su ceiba (Ixt.)
t'	t'ut'an	suave, aguado (Ixt.)
t7	t7aanxh	su ajo (Ost.)
t'	t'u7t'un	suave, aguado (Ost.)

Ejemplos de contraste entre vocales largas y cortas en algunos idiomas mayances.

Cakchiquel

Vocales tensas V ; vocales relajadas Ṽ

Comalapa

ä	chäj	ocote
a	chaj	ceniza
ä	tz'ib'atäl	está escrito
e	tz'ib'atel	que se tiene que escribir
ĩ	k'ĩx	vergüenza
i	k'ix	espina
ĩ	sik'	grito
i	sik'	cigarro
ö	röj	nosotros
o	roj	aguacate (de él)

Tecpán

ä	äj	elote
a	aj	caña, cañaveral
ä	k'äy	amargo
a	k'ay	hiel
ä	-mäy (ninmäy)	pensar
a	may	tabaco
ä	-tz'äq (nintz'äq)	hacer tortillas para muchos días
a	tz'aq	muro, mezcla
ä	tz'alän	tabla
a	tzalan	de lado, recostado
ä	äk'	gallina
a	ak'	chan
ä	b'ätz'	hilo
a	b'atz'	zarahuate
ä	k'äs	vivo, despierto
a	k'as	deuda

(Cakchiquel/Tecpán)

ä	k'axäj	baba
a	-ak'axaj (ninwak'axaj)	oír, escuchar
ä	säq	blanco
e	-seq (ninseq)	oler
ä	k'äj	pinol, harina
e	kej	caballo
ä	raq'äl	recostado
e	laq'el	querido de su esposa
ä	-päq' (ninpäq')	pegar con la palma de la mano
e	peq'	legaña
ä	-k'ät (nink'ät)	quemar
e	-k'et (nink'et)	pellizcar

Tzutujil - Santiago Atitlán

Vocales largas VV ; vocales cortas V

a	b'atz'	hilo
aa	b'aatz'	día del calendario maya
a	chaj	ocote, pino
aa	chaaj	ceniza
a	paq	dinero
aa	b'aaq	hueso
a	q'aq	negro
aa	q'aaq'	fuego
e	jch'ech'	pié de gallo
ee	ch'eech'	hierro, carro
i	k'ix	vergüenza
ii	k'iix	espina
i	is	pelito, vellos
ii	iis	camote
i	sik'	ladrido
ii	siik'	cigarrillo
i	ch'i7p	último hijo
ii	piich'	pájaro carpintero
u	pùch'	chele
uu	ch'uuch'	nene

Quiché - Nahualá , Vocales largas V: ; vocales cortas V

a	ak'	gallina
a:	a:k'	chan
a	am	araña
a:	a:b'	hamaca
a	aj	elote
a:	a:j	cañaveral
a	b'atz'	hilo
a:	b'a:tz'	nombre de un día del calendario maya
a	chaj	ocote
a:	cha:j	ceniza
a	ch'am	levadura
a:	ch'a:y	pegar
a	xaq	terrón
a:	xa:q	tizne
e	k'el	chocoyo
e:	te:l	abertura
e	pek	cueva
e:	pe:q	pataxte
i	k'ix	vergüenza
i:	k'i:x	espina
i	sib'	humo
i:	si:p	garrapata
i	pix	tomate
i:	pi:m	grueso
o	oj	nosotros
o:	o:j	aguacate
o	poy	cosa que no pesa
o:	po:y	espantapájaros
o	ch'oh	ratón
o:	ch'o:p	piña
u	k'uch	zopilote
u:	k'u:l	chamarras
u	qu:l	garganta
u:	qu:l	bejuco

San Ildefonso Ixtahuacán

a	awal	siembra
aa	awaal	sembrador
e	b'ech	flor
ee	b'eech	el dice que es un camino
i	ch'im	paja
ii	tch'iim	su páncreas
o	ch'ok	zanate
oo	tch'ook	su arado
u	kutz'	acción de envolver una cosa con una tela
uu	tkuutz'	su gorrión

San Juan Ostuncalco

a	tzaj	ocote
aa	tzaaj	se trajo hacia acá
e	b'e	camino
ee	b'eet	camino
i	tz'in	yuca
ii	tz'iinun	silencio
o	oje	ya, o ya se hizo
oo	ooj	aguacate
u	ch'um	pajón
uu	ch'uumil	cutar pajón, o trigo

Se terminó de imprimir el día 22 de marzo de 1976, en Talleres Offset de la Editorial "José de Pineda Ibarra" del Ministerio de Educación, Guatemala, América Central. Esta edición consta de 500 ejemplares en papel bond 80 grs., y 2,000 en papel periódico.

Popol Mayab